

Rebecca Ruth Gould

Professor, Islamic World and Comparative Literature

College of Arts and Law
University of Birmingham
Edgbaston
Birmingham B15 2TT

r.r.gould@bham.ac.uk
qumuqian@gmail.com
+ 44 (0) 121 414 5774 (office)
+44 (0) 7541 097912 (mobile)

CAPSULE BIOGRAPHY:

Rebecca Ruth Gould (PhD, Columbia University, 2013) joined the University of Birmingham in 2017, where she is currently Professor, Islamic World and Comparative Literature, having previously held positions at the University of Bristol and Yale-NUS College (Singapore). She is the author of *Writers and Rebels: The Literature of Insurgency in the Caucasus* (2016), which won the University of Southern California Book Prize in Literary and Cultural Studies and the best book of the year award from the Association for Women in Slavic Studies. Gould has translated books by the Iranian poet Bijan Elahi (2019), the Georgian poet Vazha Pshavela (2019), the Indo-Persian poet Hasan Sijzi (2016), and the Georgian writer Alexandre Qazbegi (2015). Her articles, published in venues such as *New Literary History*, *Representations*, *Modernism/Modernity*, *Comparative Literature*, *History & Theory*, *Comparative Studies in Society & History*, *Jurisprudence*, and *Philosophy & Literature*, have received numerous awards, including the International Society for Intellectual History's Charles Schmitt Prize, the Modern Language Association's Florence Howe Award for Feminist Scholarship, and the British Association for American Studies' Arthur Miller Centre Essay Prize. She is editor of the Central Asian Literatures in Translation book series (Academic Studies Press), and co-editor of *The Routledge Handbook of Translation and Activism* (2020). Gould has been awarded over £1.4 million in external funding from the European Research Council, the British Academy, the British Library, the British Council, and the Harry Frank Guggenheim Foundation, and has held external fellowships with the Van Leer Institute, Central European University's Institute for Advanced Studies, and the Forum for Transregional Studies (Berlin). Her work broadly traverses literary, political and legal theory, with a particular emphasis on the literatures of the Islamic world and the Caucasus, in Persian, Georgian, Arabic, and Russian. She has written for the general public in *London Review of Books*, *The Global & Mail*, and *World Policy Journal* and her writing has been translated into twelve languages, including Arabic, Persian, Chinese, Russian, German, French, Spanish, Polish, and Portuguese.

PERMANENT APPOINTMENTS

- 2017- Professor, Islamic World and Comparative Literature, *University of Birmingham*
- 2017-20 Professorial Research Fellow, *University of Birmingham* (accelerated promotion programme for outstanding mid-career scholars)
- 2015-7 Reader (Associate Professor Equivalent; recruited through Bristol's 'Exceptional Talent' route), Translation Studies & Comparative Literature, *University of Bristol*
- 2012-5 Assistant Professor, Literature, *Yale-NUS College*

HONORARY AND PART-TIME APPOINTMENTS

- 2022- Course convenor (tutor), *The Poetry School* (UK, for literary translation and creative writing)
- 2021- Poetry Book Reviewer, *Harriet Books*, *The Poetry Foundation* (contract-based position)
- 2017- Professor, Centre for Comparative Literature, *University of Toronto* (status-only appointment)
- 2017- Associate, Davis Center for Russian and Eurasian Studies, *Harvard University*

RESEARCH & TEACHING EXPERTISE: Comparative and world literature, global poetics, comparison, translation studies, literatures of the Middle East & Caucasus, decolonizing the curriculum, online education

EDUCATION

- 2013 Ph.D. *Columbia University* (distinction), Institute for Comparative Literature and Society & Middle East, South Asian, & African Studies
- 2003 M.A. *Graduate Center, City University of New York*. Comparative Literature
- 2002 M.A. *City College of New York*. Literary Translation, English Department
- 1999 B.A. *University of California, Berkeley* (distinction in general scholarship; departmental citation for outstanding undergraduate accomplishment). Comparative Literature and Slavic

RESEARCH PROJECTS

[*Global Literary Theory: Caucasus Literatures Compared*](#) (2018-2023)

Funding received:

- * European Research Council, Starting Grant No. 759346 (€1,498,982)

[*Islamic Law and Islamic Humanities Research Network*](#) (2018-2020)

Funding received:

- * Midlands Innovation Research Priority Area, £3,999

[*The Obligation to Migrate: Forced Migration and Muslim Memory in the Caucasus*](#) (2014-5)

Funding received:

- * Liberal Arts undergraduate summer studentship scheme, *U. of Birmingham* (£1250 for student researcher)
- * Research Grant, *The Harry Frank Guggenheim Foundation* (\$40,000)
- * Yale-NUS Internal Grant (two years of support for research assistance and travel funds; \$20,000)
- * Short-Term Fellowship, Jordan Center, *New York University* (\$1000)

[*Digitising Daghestan's Manuscript Heritage: Manuscripts from the Library of al-Ghumuqi*](#) (2016-present) Funding received:

- * Melvin Seiden Award & Major Project Grant, *British Library, Endangered Archives Programme* (£24,763)
- * Small Grant to fund website for EAP project, *Bristol Institute for Research in the Humanities & Arts* (£500)

AWARDS & FELLOWSHIPS (EXTERNAL)

- 2021 Society of Authors Foundation Grant (£3000)
- 2021 Visiting Fellowship, Humanities Research Centre, Australian National University (declined)
- 2021 British Institute of Persian Studies, Research Assistant Grant to support *The Persian Prison Poem from South Asia to the Caucasus: An Anthology* (£5000)
- 2020 British Council, Working Internationally Grant for “Arabic Poetry in Exile” (£2400)
- 2019 Full Stop Fellow, *Full Stop Magazine* (to support a series of works on translation & activism).
- 2018 British Academy Writing Workshop, “Southern Global Epistemologies” (£19,815)
- 2018 Monograph Award, International Center on Nonviolent Conflict (\$5000, shared with co-author)
- 2018 Arthur Miller Centre Essay Prize, *British Association for American Studies*
- 2017-8 External Humanities Fellow, Humanities Institute, *University of Connecticut*
- 2017-8 Title VIII Research Scholar Program Fellowship, *American Councils for International Education*
- 2017 British Academy endorsement for Exceptional Talent Visa, UK (Tier 1)
- 2015 Florence Howe Award for Feminist Scholarship, *Modern Languages Association, Women's Caucus*
- 2015 Charles Schmitt Prize, *International Society for Intellectual History*
- 2015 Translator's Honorarium, Literature in Translation Program, *Georgian National Book Center*
- 2014-5 Senior Fellowship, *Central European University*, Institute for Advanced Study
- 2014-16 Visiting Fellowship, Heidelberg Centre for Transcultural Studies, University of Heidelberg (declined)
- 2013 Franklin Research Grant, *American Philosophical Society*
- 2013 Mentorship in Literary Translation, *British Centre for Literary Translation*, Arts Council England
- 2012 Short-Term Travel Grant, *International Research & Exchanges Board (IREX)*

- 2012 Short-Term Research Program Grant, *Al-Mustafa International University*, Tehran
- 2011 Charles Wood Dissertation Award, *Medieval Academy of America*
- 2011-16 Polonsky Fellow, *Van Leer Institute for Advanced Studies*, Jerusalem (in residence only for 2011-12)
- 2011 Bernadotte E. Schmitt Grant, *American Historical Association*
- 2011 Faculty Research Award, *Newberry Library Center for Renaissance Studies*
- 2011-15 Harper-Schmidt Fellowship in the Humanities, *University of Chicago* (declined)
- 2011-13 Mellon Postdoctoral Fellowship, Center for Humanities, *Tufts University* (declined)
- 2011-14 Postdoctoral Research Fellowship, International Centre for Muslim and non-Muslim Understanding, *University of South Australia* (declined)
- 2010-11 Postdoctoral Fellow, *Forum for Transregional Studies (Wissenschaftskolleg zu Berlin)*
- 2010 National Endowment for the Humanities Summer Seminar Fellowship
- 2007 American Literary Translators Association Fellowship
- 2007 Eurasia Dissertation Development Workshop, *Social Science Research Council*
- 2005 Summer Research Lab Fellowship, *University of Illinois, Urbana-Champaign*
- 2005-6 Title VIII Research Scholar Program Fellowship, *American Councils for International Education*
- 2005-6 David L. Boren Graduate Fellowship, *Tbilisi State University*
- 2004-5 Eurasian Regional Language Program scholarship, *American Councils for International Education*

AWARDS & HONORS (INTERNAL)

- 2016 Sponsored Delegate, Emerging Leaders Dialogue Asia (university-nominated, *University of Bristol*)
- 2016 Merit Scholarship for Islamic Art course convened by *University of Religions and Denominations & Islamic School of Art*, Qom, Iran (co-funded by Arts Faculty, *University of Bristol*)
- 2016 International Strategic Fund, University Research Committee, *University of Bristol*
- 2016 Workshop Award, Institute of Greece, Rome, and the Classical Tradition, *University of Bristol*
- 2016 Research Grant, Bristol Institute for Research in the Humanities and Arts, *University of Bristol*
- 2016 Institute for Advanced Studies, Benjamin Meaker Visiting Professorship, *University of Bristol*
- 2015 Arts Faculty Research Fund (editorial support), Faculty of Arts, *University of Bristol*
- 2008 Center for the Critical Analysis of Social Difference Fellowship, *Columbia University*
- 2006-10 Four Year Summer Fellowship, *Institute for Comparative Literature and Society. Columbia Univ.*
- 2006-11 Faculty Fellowship (Graduate Tuition + Stipend, *Middle East, South Asian, & African Studies* (2008-11); *Anthropology* (2006-8), *Columbia University*
- 2002-3 University Fellowship, Graduate Center, *City University of New York*
- 1999 Citation for Outstanding Undergraduate Accomplishment, Slavic Dept. *U. of California, Berkeley*

BOOKS: NONFICTION

- 2024 *Sex and the State: Beyond Marriage and Monogamy* (Stanford, CA: Stanford University Press). Under contract.
- 2021 *The Persian Prison Poem: Sovereignty and the Political Imagination* (Edinburgh: Edinburgh University Press). Edinburgh Historical Studies of Iran and the Persian World book series. ISBN: 9781474484015. 286 pp.
* Indian edition under contract with Primus Books.
- 2016 *Writers and Rebels: The Literature of Insurgency in the Caucasus* (New Haven and London: Yale University Press). ISBN: 9780300200645. 336pp. [JSTOR e-book](#)
* Winner, University of Southern California Book Prize in Literary and Cultural Studies
* Winner, Best Book by a Woman, Association for Women in Slavic Studies
* Honorable Mention, Joseph Rothschild Prize in Nationalism and Ethnic Studies, Association for the Study of Nationalities
* Honorable Mention, Davis Center Book Prize, Harvard University's Davis Center
* Outstanding Academic Title, Choice (2017)
* Shortlisted, Central Eurasian Studies Society Book Award (History and Humanities)

* Reviewed in *Modern Language Quarterly* 79.2 (2018): 230-232; *The Comparatist* 41 (2017): 366-368; *Postcolonial Text* 13.1 (2018); *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 20.2 (2019): 345–64; *The Russian Review* 76.3 (2017): 544-545; *Slavic Review* 76.3 (2017): 818-819; *Caucasus Survey* 6 (2017): 81-83; *The Journal of Power Institutions in Post-Soviet Societies* 19 (2019); [H-Nationalism](#) (2019); *Choice* 54.7 (2017).

BOOKS: FICTION AND POETRY

- 2023 *Strangers in Love: Short Stories* (Schuylkill Haven, Pennsylvania: Nightingale & Sparrow).
* Arabic translation: عشاق غرباء, Translated by Saleh Razzouk (Basra, Iraq: al-Hajjan Press).
- 2021 *Beautiful English* (Scotland: Dreich Press). Poetry Chapbook. ISBN 9781873412091. 36pp.
* [Reviewed](#) by Wendy Klein, *The High Window* (June 2021).
* Featured American Poet, [The High Window](#) (poem selections based on this work, June 2021).
- 2019 *Cityscapes* (Monee, IL: Alien Buddha Press). Poetry Collection ISBN: 9781086683288. 75pp.

COMMISSIONED SCHOLARSHIP

Prison Hunger Strikes and the Weaponization of Life, co-authored with Malaka Shwaikh (Washington, DC: International Center on Nonviolent Conflict Research Monograph Series). Projected publication in 2021. Recipient of ICNC Research Monograph Award (\$5000). 40,000 words.

[North Caucasus Literature: A Study Guide](#). Commissioned by the Humanities Institute, a US-based distance education graduate school in the humanities. 20,000 words. <http://humanitiesinstitute.org/caucasus.html>

Literatures of the South Caucasus: A Study Guide. Commissioned by the Humanities Institute, a US-based distance education graduate school in the humanities. 50,000 words.

EDITED VOLUMES

- 2022 *Post-Eurocentric Poetics: New Approaches from Arabic, Persian and Turkic Literary Theory*, co-editor with Hany Rashwan and Nasrin Askari (Oxford: Oxford University Press) Proceedings of the British Academy book series.
- 2020 *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, co-editor with Kayvan Tahmasebian; (Abingdon: Routledge Handbooks in Translation Studies) Website: <https://transactivism.hcommons.org/> 538pp. ISBN: 9781138555686.
* [“The Time of Now: An Interview with the Editors of the Routledge Handbook of Translation and Activism”](#) (with Anneke Hillete Rautenbach, 29 Sept 2020) *Barricades: A Journal of Antifascism & Translation*
* Reviewed in *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation* 36 (2021): 351-355; *Ramparts: A Barricade Forum* (2020); *Med andra ord* 105-26-28 (in Swedish, 2021); *TTR: Traduction. Terminologie. Rédaction* 34.1 (2021): 353-260.

TRANSLATIONS & EDITIONS

- 2022 *House Arrest: Poems of Hasan Alizadeh*. Bilingual edition co-translated from the Persian with Kayvan Tahmasebian (Todmorden, UK: Arc Publications).
- 2019 *High Tide of the Eyes: Poems by Bijan Elahi*. Bilingual edition co-translated from the Persian with Kayvan Tahmasebian (New York: The Operating System, Glossarium: Unsilenced Texts & Modern Translations series). 106pp. ISBN: 9781946031556.
* Included in [“100 Essential Books by Iranian Writers,”](#) by Niloufar Talebi, *The Margins: Asian American Writers’ Workshop*
* Post-publication feature in [The High Window](#), with a special supplement on Elahi based on *High Tide* (2021)
* Reviewed in *World Literature Today* 95. 2 (2021): 98 and *Ezra: An Online Journal of Translation* 15.2 (2021).

- 2019 *The Death of Bagrat Zakbarych and other Stories by Vazha-Pshavela* (London: Paper & Ink). 80pp. Translation from the Georgian. ISBN: 9781911475392.
* Awarded translator's honorarium by the Georgian Literature in Translation Program, Georgian National Book Center, Georgian Ministry of Culture, Tbilisi
* List in *Calvert Journal's* "[9 of the New East books you can't afford to miss](#)"
- 2019 *Lecture on Fear and Other Poems by Kayvan Tahmasebian*. Co-translated from the Persian with Kayvan Tahmasebian. (Newark: Radical Paper Press). [Open Access Version](#).
- 2016 *After Tomorrow the Days Disappear: Ghazals and Other Poems of Hasan Sijzi of Delhi* (Evanston, IL: Northwestern University Press, World Classics series). ISBN: 9780810132306. 144pp. Translation from the Persian, critical introduction, and critical apparatus.
* Seminary Co-op Notable Book of 2016 & Parsagon Top Ten Translations from Persian for 2016
* American Association of University Presses, Recommended Book for Public and Secondary School Libraries, one of 10 translations for 2017
* Reviewed in *3AM Magazine*, *MELA (Middle East Librarians Association) Notes*, *Glasgow Review of Books*; *Middle East Media & Book Reviews*, *Iranian Studies*, *Middle Eastern Literatures, Translation & Literature*
* Selected for inclusion as an open access title by Knowledge Unlatched
- 2015 *The Prose of the Mountains: Three Tales of the Caucasus* (Budapest: Central European University Press, CEU Press Classics series). ISBN: 9786155053528. 240pp. Translation from the Georgian of three stories by Aleksandre Qazbegi, afterword, critical apparatus.
* Awarded translator's honorarium by the Georgian Literature in Translation Program
* Reviewed in *World Literature Today* 90.5 (2016): 93 ("Nota Bene" column); Reviewed in *Necessary Fiction*

PEER-REVIEWED SCHOLARLY ARTICLES

In Press (final version accepted):

(co-authored with Kayvan Tahmasebian), "The Translational Horizons of Iranian Modernism: Ahmad Shamlu's Global Southern Literary Canon," *Twentieth Century Literature* (accepted 8/2019; preprint at <https://bit.ly/30N8PEd>).

(co-authored with Kayvan Tahmasebian), "Translating Line Breaks: A View from Persian Poetics," *Comparative Literature* 75(3).

2021 (co-authored with Kayvan Tahmasebian), "The Temporality of Interlinear Translation: *Kairos* in the Persian Hölderlin," *Representations* (155): 1-28.

2021 (co-authored with Kayvan Tahmasebian), "*Ajnabi*, or The Xenological Uncanny in Iranian Modernism," *New Literary History* 52(1): 145-168.

2021 "The Antiquarian Imagination in Multilingual Daghestan," *Alif: Journal of Comparative Poetics* 41: 38-72.

2021 (co-authored with Kayvan Tahmasebian), "[Translation as Alienation: Sufi Hermeneutics and Literary Modernism in Bijan Elahi's Translations](#)," *Modernism/Modernity Print Plus* 5.4.

2021 "Watching Chekhov in Tehran: From Superfluous Men to Female Revolutionaries," *Comparative Drama* 54 (3-4): 31-58.

- 2021 (co-authored with Maria Swanson) "The Poetics of *Nabḍah* Multilingualism: Recovering the Lost Russian Poetry of Mikhail Naimy," *Journal of Arabic Literature* 52 (1-2): 1-32.
- 2020 (co-authored with Kayvan Tahmasebian), "The Temporality of Desire in Ḥasan Dihlavī's *ʿIshq-nāma*," *Journal of Medieval Worlds* 2 (3-4): 72-95.
- 2020 "The Limits of Liberal Inclusivity: How Defining Islamophobia Normalises Anti-Muslim Racism," *Journal of Law & Religion* 35(2): 250-269.
- 2020 "Russifying the *Radif*: Lyric Translatability and the Russo-Persian Ghazal," *Comparative Critical Studies* 17(2): 263-284.
- 2020 "Enchanting Literary Modernity: Idris Bazorkin's Postcolonial Soviet Pastoral," *Modern Language Review* 15(2): 405-428.
- 2020 "Anticolonial Insurgency in the Caucasus" (adapted excerpt of *Writers and Rebels* [2016]), *Historisch Tijdschrift Groniek* 223: 149-162
- 2019 "The Persianate Cosmology of Historical Inquiry in the Caucasus: 'Abbās Qulī Āghā Bākīkhānuḥ's Cosmological Cosmopolitanism," *Comparative Literature* 71(3): 272-297.
- 2019 "Is the 'Hate' in Hate Speech the 'Hate' in Hate Crime? Waldron and Dworkin on Political Legitimacy," *Jurisprudence* 10(2): 171-187.
- 2019 "Justice Deferred: Legal Duplicity and the Scapegoat Mentality in Paul Laurence Dunbar's Jim Crow America," *Law & Literature* 31(1): 357-379.
- 2019 "Punishing Violent Thoughts: Islamic Dissent and Thoreauvian Disobedience in post-9/11 America," *Journal of American Studies* 53(1): 146-171.
- * Awarded the British Association for American Studies' Arthur Miller Centre Essay Prize (2018).
- 2019 "The Aesthetic Terrain of Settler Colonialism: Katherine Mansfield and Anton Chekhov's Natives," *Journal of Postcolonial Writing* 55(1): 48-65.
- 2018 "Democracy and the Vernacular Imagination in Vico's Plebeian Philology," *History of Humanities* 3(2): 247-277.
- 2018 "Legal Form and Legal Legitimacy: The IHRA Definition of Antisemitism as a Case Study in Censored Speech," *Law, Culture and the Humanities* (Online First: <https://doi.org/10.1177/1743872118780660>).
- 2018 "Memorializing Akhundzadeh: Contradictory Cosmopolitanism and Post-Soviet Narcissism in Old Tbilisi," *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies* 20(4): 488-509.
- 2018 "Hard Translation: Persian Poetry and Post-National Literary Form," *Forum for Modern Language Studies* 54(2): 191-206.
- 2018 "Telling the Story of Literature from Inside Out: The Methods and Tools of Non-European Poetics," *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 38(1): 170-180.
- 2017 "Literature as a Tribunal: The Modern Iranian Prose of Incarceration," *Prose Studies: History, Theory, Criticism* 39(1): 19-38.

- 2017 (co-authored with Shamil Shikhaliev), “Beyond the Taqlīd/Ijtihād Dichotomy: Daghestani Legal Thought under Russian Rule,” *Islamic Law and Society* 24(1-2): 142-169.
- 2016 “The Persian Translation of Arabic Aesthetics: Rādūyānī’s Rhetorical Renaissance,” *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric* 33(4): 339-371.
* Translated into Arabic by Saleh Razzouk for [Al-Awan Magazine](#) (5 April 2021).
- 2016 “The Critique of Religion as Political Critique: Mīrzā Faṭḥ ‘Alī Ākhūndzāda’s Pre-Islamic Xenology,” *Intellectual History Review* 26(2): 171-184.
* Awarded the International Society for Intellectual History’s Charles Schmitt Prize (2015).
- 2016 “Wearing the Belt of Oppression: Khāqānī’s Christian Qaṣīda and the Prison Poetry of Medieval Shirvān,” *Journal of Persianate Studies* 9(1): 19-44.
- 2016 “Finding Bazorkin: A Journey from Anthropology to Literature,” *Anthropology and Humanism* 41(1): 86-101.
- 2016 “Vested Reading: Writing the Self through *Ethan Frome*,” *Life Writing* 13(4): 415-430.
- 2015 “Ijtihād against *Madhhab*: Legal Hybridity and the Meanings of Modernity in Early Modern Daghestan,” *Comparative Studies in Society and History* 57(1): 35-66 (on the transmission of critical legal reasoning from Yemen to Daghestan).
- 2015 “The Geographies of ‘*Ajam*’: The Circulation of Persian Poetry from South Asia to the Caucasus,” *The Medieval History Journal* 18(1): 87-119.
- 2015 “The Much-Maligned Panegyric: Toward a Political Poetics of Premodern Literary Form,” *Comparative Literature Studies* 52(2): 254-288 (comparing Persian, South Asian, and East Asian panegyric genres).
- 2015 “Form Without a Home: On Translating the Indo-Persian Radīf,” *Translation Review* 90: 15-28.
- 2015 “Philology’s Contingent Genealogies,” *Philology: An International Journal on the Evolution of Languages, Cultures and Texts*, invited contributor to the inaugural issue (2015): 53-66.
- 2014 “The *Poetics* from Athens to al-Andalus: Ibn Rushd’s Grounds for Comparison,” *Modern Philology* 112(1): 1-24 (on the reception of Aristotle’s *Poetics* across the medieval Islamic world and Europe).
* Extended summary in Russian by A.E. Makhov, “Gul’d: ‘*Poetika*’ ot Afin do al-Andalusa: Ibn Rushd i ego kriterii sravneniia,” *National and Foreign Literature [Отечественная и зарубежная литература]* 7.3 (2015): 32-35.
- 2014 “Hijab as Commodity Form: Veiling, Unveiling, and Misveiling in Contemporary Iran,” *Feminist Theory* 15(3): 221-240 (based on fieldwork in Iran, 2011-2). Reprinted in *Women of the Middle East*, vol. 1 ed. Fatma Müge Göçek (London: Routledge, 2015), 319-338.
- 2014 “Engendering Critique: Postnational Feminism in Postcolonial Syria,” *Women Studies Quarterly* (special issue on Solidarities) 42(3/4): 209-229.
* Awarded the Women’s Caucus for the Modern Languages Association’s Florence Howe Award for Feminist Scholarship in the field of foreign languages (2015).
* Translated into Arabic as ظهور الناقد: الدراسات الأنثوية بعد الكولونيالية في سوريا الحديثة (trans. Saleh Razzouk), *Ādāb wa Funūn* (27 September 2020); republished in [al-Moṭhaqaf](#).

- 2014 “Antiquarianism as Genealogy: Arnaldo Momigliano’s Method,” *History & Theory* 53(2): 212-233.
- 2014 “The Political Cosmology of Prison Poetics,” *Literature Compass* (special issue on the Global Middle Ages) 11(7): 496-515; related Teaching and Learning Guide in *Literature Compass* 12.1 (2015): 45-46.
- 2014 “Conservative in Form, Revolutionary in Content: Rethinking World Literary Canons in an Age of Globalization,” *Canadian Review of Comparative Literature/ Revue Canadienne de Littérature Comparée* 41(3): 270-286. Jointly published with *Journal of Comparative Literature and World Literature* (Peking University).
- 2014 “Aleksandre Qazbegi’s Mountaineer Prosaics: The Anticolonial Vernacular on Georgian-Chechen Borderlands,” *Ab Imperio: Studies of New Imperial History in the Post-Soviet Space* 15 (1): 361-390.
- 2014 “The Lonely Hero and Chechen Modernity: Interpreting the Story of Gekha the Abrek,” *Journal of Folklore Research* 51(2): 199-222 (exegesis of a Chechen folkloric account of an anticolonial bandit).
- 2013 “Inimitability versus Translatability: The Structure of Literary Meaning in Arabo-Persian Poetics,” *The Translator* 19(1): 81-104 (on translation and hermeneutics in Islamic literary theory).
- 2013 “Topographies of Anticolonialism: The Eco-poetical Sublime in the Caucasus from Tolstoy to Mamakaev,” *Comparative Literature Studies*, special issue on Eco-criticism. 50(1): 87-107.
- 2013 “Jim Crow in the Soviet Union,” *Callaloo: A Journal of African Diaspora Arts and Letters* 36(1): 125-141 (the politics of race in the former Soviet Union and the contemporary United States).
- 2013 “Laws, Exceptions, Norms: Kierkegaard, Schmitt, and Benjamin on the Exception,” *Telos: A Quarterly Journal of Politics, Philosophy, Critical Theory, Culture, and the Arts* 162: 77-96.
- 2013 “The Death of Caucasus Philology: Towards a Discipline Beyond Areal Divides,” *Iran and the Caucasus* 17(3): 275-293 (the relation between philology and area studies in the study of the Caucasus).
- 2013 “To Boycott or not? Ethical Reflections on a Moral Conundrum,” *Peace Review: A Journal of Social Justice* 25(3): 584-489.
- 2012 “Prisons Before Modernity: Incarceration in the Medieval Indo-Mediterranean,” *Al-Masāq: Islam and the Medieval Mediterranean* 24(2): 179-197.
- 2012 “Adam Bede’s Dutch Realism and the Novelist’s Point of View,” *Philosophy and Literature* 36(2): 404-423 (lead article in symposium on “George Eliot, Philosopher”).
- 2012 “World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference,” *Translation and Literature*, special issue on Translators and their Worlds, Peter France, ed. 21(3): 402-421 (concerning a Russian-Jewish poet who translated from Persian and Caucasus vernaculars).
- 2012 “Philology, Education, Democracy,” *Journal of Aesthetic Education* 46(4): 57-69.
- 2012 “Allegory and the Critique of Sovereignty: Ismail Kadare’s Political Theologies,” *Studies in the Novel* 44(2): 208-230.
- 2012 “Leaving the House of Memory: Post-Soviet Traces of Deportation Memory,” *Mosaic, A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature* 45(2): 149-164.

- 2012 “Reading Ruins Against the Grain: Istanbul, Derbent, Postcoloniality,” *Culture, Theory, & Critique* 53(1): 19-36.
- 2012 “The Sublimity of Charles Bovary,” *Literary Imagination: The Review of the Association of Literary Scholars and Critics* 14(3): 366-372.
- 2011 “The Geography of Comparative Literature,” *Journal of Literary Theory* 5(2): 167–186.
* Persian translation in *Contemporary Persian Literature (Adabiyāt-i pārsī-yi muāʿẓir)* 1394/2015.
- 2011 “Secularism and Belief in Georgia’s Pankisi Gorge,” *Journal of Islamic Studies* 22(3): 339-373.
- 2011 “How Gulbadan Remembered: The *Book of Humāyūn* as an Act of Representation,” *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal* 6: 121-127.
- 2011 “The Modernity of Premodern Islam in Contemporary Daghestan,” *Contemporary Islam: Dynamics of Muslim Life* 5(2): 161-183.
- 2011 “Modernity, Madness, Disenchantment: Don Quixote’s Hunger,” *Symploke: A Journal for the Intermingling of Literary, Cultural and Theoretical Scholarship* 19(1/2): 35-53.
- 2011 “Dialectics of Filiation and Affiliation: Toma Baliauri’s Testament and the Archive of Anticolonialism,” *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies* 13(4): 640-650.
- 2010 “Becoming a Georgian Woman,” *Frontiers: A Journal of Women Studies* 31(2): 127-144.
- 2008 “How Newness Enters the World: The Methodology of Sheldon Pollock,” *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 28(3): 533-557.
- 2007 “Transgressive Sanctity: The Abrek in Chechen Culture,” *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 8(2): 271-306.
- 2006 “The Abrek in Chechen Folklore,” *Amirani: Journal of the International Caucasological Research Institute* 14: 37-46.

BOOK CHAPTERS

- In press* “Does Defining Racism Help Overcome it?,” *Antisemitism, Islamophobia, and the Politics of Definition*, eds. David Feldman and Marc Volovici (Palgrave Critical Studies of Antisemitism and Racism).
- In press* “Premodern Multilingual Arabo-Islamic Poetics,” *The Oxford Research Encyclopedia of Literature*, ed. Paula Rabinowitz and Shaden Tageldin (New York: Oxford University Press, 9000 words).
- In press* (co-authored with Kayvan Tahmasebian), “The Translatability of Love: The Romance Genre and the Prismatic Reception of *Jane Eyre* in Twentieth-Century Iran,” *Close Reading a Global Novel: Prismatic Jane Eyre*, ed. Matthew Reynolds (Cambridge: Open Books).
- 2022 (co-authored with Amier Saidula), “Literature,” *Central Asia: Contexts for Understanding*, ed. David Montgomery (Pittsburgh: University of Pittsburgh Press), 654-670.
- 2020 (co-authored with Kayvan Tahmasebian) “Introduction: Translation and Activism in the Time of the Now,” *The Routledge Handbook of Translation and Activism* (London: Routledge), 1-9.

- 2020 “Dangerous Definitions: The Legal Battle to Define Racism, Antisemitism, and Islamophobia in UK Political Debates,” *Islam, Muslims in Britain: Radicalisation, De-radicalisation, Islamophobia and Human Rights* (London: Muslim Minorities and Human Rights Conference, 2020), 164-178.
- 2019 “The Obligation to Migrate and the Impulse to Narrate: Soviet Narratives of Forced Migration in the Nineteenth Century Caucasus,” *Migration and Islamic Ethics*, ed. Ray Jureidini and Said Fares Hassan (Leiden: Brill), 154-173.
- 2019 “Dissidence from a Distance: Iranian Politics, as Viewed from Colonial Daghestan,” *The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca*, ed. Nile Green (Berkeley: University of California Press, and open-access digital book on UC Press’s Luminos platform), 259-277.
- 2019 “Naimy and the Russian Literary Canon,” *Reshaping the Landscapes of Arab Thought: The Legacies of Kahlil Gibran, Ameen Rihani & Mikhail Naimy* ed. May A. Rihani and Michael W. Dravis (Gibran Chair, University of Maryland), 125-136.
- 2018 “Sweetening the Heavy Georgian Tongue: Jāmī in the Georgian-Persianate World,” *Jāmī in Regional Contexts: The Reception of ‘Abd al-Rahmān Jāmī’s Works in the Islamicate World, ca. 9th/15th-14th/20th Century*, eds. Thibaut d’Hubert and Alexandre Papas (Leiden: Brill, Handbuch der Orientalistik series), 798-829.
- 2018 “From Pious Journeys to the Critique of Sovereignty: Khaqani Shirvani’s Persianate Poetics of Pilgrimage,” *Re-mapping Travel Narratives in the Early Modern World: to the East and Back Again*, ed. Montserrat Piera (Amsterdam University Press and ARC Humanities Press), 25-47.
- 2015 “Why Daghestan is Good to Think: Moshe Gammer, Daghestan, and Global Islamic History,” *Written Culture in Daghestan*, ed. Moshe Gammer (Helsinki: Annales Academiae Scientiarum Fennicae), 17-40 (invited foreword examining the state of the art of Daghestani Studies).
- 2014 “Everyday Violence, Quotidian Grief: Patriarchal Bargains in Georgia’s Pankisi Gorge,” *Women Living Under Muslim Laws Dossier 32-33: Sexualities, Culture and Society in Muslim Contexts*, ed. Anissa Hélie (London: Women Living Under Muslim Laws), 123-135.
- 2012 “Imam Shamil,” *Russia’s People of Empire: Life Stories from Eurasia, 1500 to the Present*, eds. Steve Norris & Willard Sunderland (Bloomington, IN: Indiana University Press), 117-128.
- * Extended summaries in Russian: Makhach Musaev, “Rebecca Gould on Imam Shamil [[Ребекка Гульда об имаме Шамиле](#)],” *Dagestan* 10 (2014): 22-29 & Fatima Kamalova, “Today is the day of Imam Shamil [[Сегодня - День Памяти Имама Шамиля](#)]” *Druzhba* No. 5/8759 (2017): 4.
- 2012 “Ignaty Krachkovsky’s Encounters with Arabic Literary Modernity through Ameen Rihani, 1910-1922,” *Ameen Rihani’s Arab-American Legacy*, ed. Naji Oueijan (Louaize: Notre Dame University Press), 325-345.
- 2007* “Language Dreamers: Race and the Politics of Etymology in the Caucasus,” *Caucasus Paradigms: Anthropologies, Histories, and the Making of a World Area* (Halle Studies in the Anthropology of Eurasia, Volume 13), eds. Bruce Grant and Lale Yalçın-Heckmann (Münster: LIT Verlag), 143-166.

CONTRIBUTIONS TO THE PUBLIC SPHERE (Political Analysis & Commentary)

- 2021 “[How the Left Can Oppose the Uyghur Genocide](#),” *Current Affairs: A Magazine of Politics & Culture*.
- 2021 “[The politics of refusal: How Muslims can resist the West’s hostile gaze](#),” *Middle East Eye*.

- 2021 "[In Bristol](#)," *London Review of Books* blog.
- 2020 "[Why the UK government should not be allowed to define Islamophobia](#)," *Middle East Eye*.
* Translated into German as "[Warum es der britischen Regierung nicht erlaubt sein sollte, Islamophobie zu definieren](#)," *Sicht vom Hochblauen* (trans. Evelyn Hecht-Galinski).
- 2020 "[Bringing Colston Down](#)," *London Review of Books* blog.
- 2018 "[Democratizing the American University](#)," *Inside Higher Ed*.
* Reprinted in [Social Justice & Democratization Space](#) (International Sociological Association)
- 2018 "[Jim Crow in Jerusalem](#)," *Litro Magazine* 170 (special issue on segregation): 29-36.
- 2018 "[Written submission to the Joint Committee on Human Rights' Inquiry into Freedom of Speech in Universities](#)," *Human Rights Joint Committee*, UK Parliament.
- 2017 "The Many Languages of Islam in the Caucasus," *EurasiaNet*.
* Reprinted in *LobeLog* (12 November 2017).
- 2017 "[Why internationalisation matters in universities](#)," *The Conversation*.
- 2017 "A Double Standard for White Terrorists," *The Progressive*.
* Reprinted in *Take a Stand: Art Against Hate* (Shoreline, WA: Raven Chronicles Press, 2020; winner of the Washington State Book Award for Poetry), 191-2.
- 2016 "Regime Change Abroad, Fascism at Home: How US Interventions Paved the Way for Trump," *Counterpunch*.
- 2016 "Telling Places with Georgian IDPs," *IntLanGrrls: voices on international law, policy, practice*.
- 2016 "[Love without monogamy](#)," *OpenDemocracy*
* Reprinted in abbreviated [version](#) posted in the *Good Men Project*.
- 2015 "The Islamic State's Perversion of *Hijra*," *Project Syndicate*.
* Translated into Arabic, Amharic, Chinese, French, German, Polish, and Serbian.
* Syndicated in *The Globe & Mail* (Canada); *Qantara.de* (in German and Arabic); *The Bangkok Post*; *Japan Times*; *Zaman France*; *L'Orient-Le Jour*; *La revista de prensa 'Tribuna Libre'*; *Reporters: Quotidien national d'information*; *Media24: Portail d'information économique et politique du Maroc*; *The Jakarta Post*; *The Reporter* (Ethiopia); *Facts & Arts*; *The Montreal Review* ("Hijra before ISIS").
- 2015 "ISIS is Peddling a Badly Mythologized Version of *Hijra*," *History News Network*.
- 2015 "What the Tsarnaevs didn't Know: The Untold Story of Chechen Non-Violence," *Informed Comment*.
- 2014 "Aaron Swartz's Legacy," *Academe: Magazine of the American Association of University Professors* 95(1): 19-23 (with invited related guest post, "[Swartz, Mehanna, and the Freedom to Dissent](#)," at *Academe* blog).
- 2014 "A Homeless People," (on the Circassian genocide) *Transitions Online*.
- 2013 "Parascience and Pseudoscholarship," *Forum for Anthropology and Culture* (St. Petersburg) 18: 59-71.
* Translated into Russian by Alexandra Kasatkina, *Forum for Anthropology*.
- 2013 "Obama Moves to 'Unblock' Medicine to Iran" (co-authored with Kate Gould), *Common Dreams* 17 June 2013 (reprinted in *Truthout*, 18 June 2013).
- 2012 "A Singapore *Ramayana*: Academic Freedom and the Liberal Arts Curriculum," *OpenDemocracy*; revised reprint in *The Collegium: The Inaugural Faculty Newsletter of Yale-NUS College* (2013), 25-27.
- 2011 "Canons, Curricula, Numbers," *Inside Higher Ed* (on the corporatization of public education).
- 2010 "Felon Voting Rights and Democracy," *OpenDemocracy*.
- 2007 "[The Engaged Outsider: Politkovskaya and the Politics of Representing War](#)," *Spaces of Identity* 7(2): 7-30.
- 2006 "On Resistance," (current scholarship on Chechnya) *Transitions Online*.
- 2005 "Behind the Wall of the Caucasus: Crossing into Chechnya," *The Gettysburg Review* 18(2): 291-307.
- 2005 "Chechens through the Russian Prism" (on Russian ethnographies of the Chechen wars), *Transitions Online* (reprinted in *The Chechen Times*, 18 February 2005).

ESSAYS, LITERARY-CRITICAL WRITINGS, TRANSLATOR'S PREFACES, INTERVIEWS

- 2022 "Notes towards a Future Philology," *Aesthetic Literacy: a book for everyone*, ed. Valery Vinogradovs. Vol. 3. Melbourne: Mont Publishing (in press).
- 2021 "[One Who Keeps the Night Alive: Poetry for Insomniacs by Marina Tsvetaeva and Hafez](#)," *Capsule Stories* (21 June).

- * Nominated for *Best of the Net* anthology (2021) by *Capsule Stories*.
- 2021 “[Why I Write Prose](#),” *Fiction Southeast* (25 March).
- 2021 “[Elegy to Twilight](#),” *Rush Magazine* 8 (Spring 2021).
- 2021 [Translators’ Statement](#) (with Kayvan Tahmasebian) on Nima Yushij, *Waxwing* XXIII.
- 2020 “[Watching Chekhov in Tehran](#),” *Beechmore Books Arts Journalism Competition* (runner-up).
* [Reposted](#) by the College of Arts & Law, University of Birmingham.
* Arabic translation by Saleh Razzouk in *Al-Aalem* newspaper (Baghdad, 22 March 2021), issue 2632, p. 7.
- 2020 “[Thoreau, Violence, Conscience](#).” Lead article for forum on Thoreau, *Political Theology*.
- 2020 Three-part interview series on translation and activism, with [Kayvan Tahmasebian](#), [Ayse Düzkan](#), and [Samah Selim](#), *Full Stop Magazine*.
* The interview with Düzkan was translated into Arabic and published at [Qertas al-adab](#) (17 May 2020).
- 2020 “The Mind of Winter: Notes on Exile,” *New Reader Magazine* 3(11): 95-97. * Reprint, [Critical Flame](#)
- 2019 (with Kayvan Tahmasebian) “Inspired and Multiple: On Poetry and Co-Translation,” *Overland* 237: 39-43.
- 2020 Translators’ Note (with Kayvan Tahmasebian) to poems by Hasan Alizadeh, *West Branch* 92: 78-80.
- 2020 (with Kayvan Tahmasebian) “Farhadpour, Prismatically Translated: Philosophical Prose and the Activist Agenda” and “Morad Farhadpour: A Biographical Sketch,” *The Routledge Handbook of Translation and Activism* (London: Routledge), 49-53. With [online supplement](#) of working drafts.
- 2019 “Delhi at Dawn, Berlin at Dusk,” *Stoncrop* 2: 31-38 (photo essay).
- 2019 Translators’ Introduction (with Kayvan Tahmasebian) to “Dancing in Chains: Bijan Elahi on the Art of Translation,” *Wasafiri Magazine* 34(3): 64.
- 2019 “Confessions of a Comparatist,” *New Haven Review* 23: 66-82.
- 2019 Translators’ Statement (with Kayvan Tahmasebian) on Hasan Alizadeh, *Waxwing* XIV.
- 2017 Translators’ Statement (with Kayvan Tahmasebian) on Bijan Elahi, *Waxwing* XIII.
- 2016 “Misremembering Chekhov,” *Bacopa Literary Review 2016* (Gainesville: Writers Alliance of Gainesville), 153-157. * [Reprint](#) in *LitMag Online*
- 2016 “An Iranian Tsvetaeva,” *Kenyon Review Online*.
- 2016 “Two Stories from a Cosmopolitan Caucasus,” *Transitions Online*.
- 2016 “Hasan Sijzi and the Persian Ghazal,” *The Sufi Journal* 90 (Winter 2016): 46-51.
- 2015 “[An Anthropology of Literary Culture](#)” (syllabus co-designed with Bernard Bate, Yale-NUS College), American Comparative Literature Association *Report on the State of the Discipline of Comparative Literature, 2014-2015*.
- 2014 “Tbilisi’s Persian and Arabic Pasts: 1501-1869,” *IREX Scholar Research Brief*.
- 2013 “Packing My Library: Benjaminian Fragments of a Peripatetic Life,” *Kenyon Review Online*.
- 2012 “Sergei Esenin’s Impressions from the Caucasus,” *Xavier Review* 32(1/2): 97-99.
- 2011 “Mahsatī of Ganja’s Wandering Quatrains” (intro. to my translations of the 12th-century Persian poet), *Literary Imagination: The Review of the Association of Literary Scholars and Critics* 13 (2): 225-227.
- 2011 “Niko Samedashvili’s Fleeting Moments” (introduction to my translations of the twentieth-century Georgian poet), *Australia Association for Literary Translation Review* 3: 34-35.
- 2010 “Landslide” (interview with daughter and granddaughter of the Georgian modernist poet Titsian Tabidze, d. 1937), *Guernica: A Magazine of Art & Politics*.
* Listed as a notable article on *Arts & Letters Daily* and *The Fortnightly Review*; “Top 25 Guernica Article for 2010”; reprinted in *The Georgian Daily* (6 August 2010).
- 2009 “The Twilight of Georgian Literary Modernism,” *Metamorphoses: Journal of the Five-College Seminar on Literary Translation* 17 (1): 50-103. Editor, translator, and author of introduction for feature section.
- 2005 Monthly interviews on Georgian literary culture for Tbilisi newspaper *Georgia Today*:
“Titsian Tabidze’s Life in Poetry”
“A Deportation That Never Ended” (on the 61st anniversary of the Chechen deportation)
“Remembering Nikoloz Baratashvili”
“Tbilisi, Cultural Home to the Caucasus” (on the Mirzā Fath-‘Alī Ākhūndzāda Museum)
“Ioseb Grishashvili, A Renaissance Man in the Soviet Union”
“The Caucasus, A Land of Dreams: Grigol Robakidze”

- 2004 “Boris Slutsky: 1919-1986” (biographical sketch of the dissident poet and commentary on my translation of his poem, “Key”) *Portals: A Journal in Comparative Literature* 2(1):64-70.
- 2003 “Nina Fedorova (1895-1985),” (on the *oeuvre* of an émigré novelist), *Raintaxi* 8 (3): 88-89.

ENCYCLOPEDIA ARTICLES

- In press* “Prison Poetry in Persian (*Habsiyāt*),” *Encyclopaedia Iranica*, ed. Ehsan Yarshater (Columbia University: Center for Iranian Studies; invited contribution, 2000 words).
- 2019 “World Literature,” *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition, ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha (London: Routledge), 621-626.
- 2018 “Bidel,” *Encyclopedia of Indian Religions*, vol. 2 ed. Arvind Sharma (New York: Springer), 141-144.
- 2013 “Arabic Literature: Overview,” *The Oxford Encyclopedia of Islam and Women*, ed. Natana DeLong-Bas (New York: Oxford University Press), 41-43.
- 2008 “Titsian Tabidze” and “Gunib” (poem by Tabidze), in *Companion to World Poetry: 1900 to the Present*, ed. R. Victoria Arana (New York: Facts on File), 427-8 and 203, respectively.
- 2007 “Representations: Fiction, Modern,” *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures. Vol. V. Practices, interpretations and representations*. Suad Joseph, chief editor (Leiden: Brill), 422-423.
- 2006 Entries for the Caucasus: “Jihad” (36-37), “Race, Gender, and Difference” (76-78), “Rape” (82-83), “Stereotypes,” (92-93), “Courtship” (105-106), “Love: Modern Discourses” (130-131), “Sexualities: Practices” (142-143), *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures. Volume VI. Supplement*. Suad Joseph, chief editor. Afsaneh Najmabadi, section editor (Leiden: Brill). 10,000 words total.

TRANSLATIONS OF PERSIAN, GEORGIAN & RUSSIAN POETRY & PROSE

- 2021 Hasan Alizadeh, “Persephone,” *World Literature Today*.
* *All translations of Alizadeh are co-translated with Kayvan Tabmasebian.*
- 2021 Hormoz Shahdadi, “Shah Square from *Night of Terror* [1978]” *Firmament* 4: 5-9 (Sublunary Editions).
* *All translations of Hormoz Shahdadi are co-translated with Kayvan Tabmasebian.*
- 2021 Bijan Elahi, “Alone,” *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora*, ed. Christopher Nelson (Grinnell, IA: Green Linden Press), 92.
* *All translations of Elahi are co-translated with Kayvan Tabmasebian.*
- 2021 Hasan Alizadeh, “Exile Diary (1956–1967)” *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora*, 27.
- 2021 Jahan Malek Khatun, Ghazal (“[Your love weighs sweetly](#)”), *The Margins* (6 March).
* *All translations of Jahan Malek Khatun are co-translated with Kayvan Tabmasebian.*
- 2021 Hasan Alizadeh, “Lot’s Fall,” *Prairie Schooner* 94(5): 150-151
- 2021 Hasan Alizadeh, “[Three Images](#)” and “[Signs](#),” *New Delta Review* 11.2.
- 2021 Jahan Malek Khatun, [Three Ghazals and Jahan Malek Khatun on Women’s Writing](#), *Lunch Ticket*
- 2021 Nima Yushij, “[Before my Cabin](#),” *Waxwing*.
* *All translations of Nima Yushij are co-translated with Kayvan Tabmasebian.*
- 2020 “[10 Poets of Pre-Mughal India](#),” *Wax Paper* 10: 6-7. Co-translated with Kayvan Tahmasebian.
* [Reprinted](#) in *Asian Signature* and awarded the Best Translation for 2020 Award.
- 2020 Nima Yushij, “Hey You,” *Tinderbox Poetry Journal* 6(4).
* Our version was translated into Indonesian and set to music by Yopi Setia Umbara [here](#).
* Reprint in *Maine Review* & selected by *Maine Review* as a poetry prompt (April 2021)
- 2020 Hasan Alizadeh, “Old Testament, New Testament”; “Matthew 9:24”; “John 12:24”; and “Terraces,” *West Branch* 92: 81-85.
* “[Terraces](#),” featured in *Poetry Daily* (13 February 2020)
- 2020 Hasan Alizadeh, “Mirror,” *Modern Poetry in Translation* 1: 46-48.
- 2020 Hasan Alizadeh, “In Exile,” “Letter,” “Sleepwalking Mirror,” *Cordite*.
* “Letter” reprinted in *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora*, 31; and in *Moon City Review* (2020).
- 2020 Hasan Alizadeh, “[Daedalus/Minos](#),” and “[Margins](#),” *Two if By Sea*.
- 2020 Bijan Elahi, “[Tiger](#),” and [Crow’s Sonnet](#),” *Columbia Journal*.

- 2020 Morad Farhadpour, "Thought/Translation," *The Routledge Handbook of Translation and Activism* (London: Routledge), 54-69. Co-translated with Kayvan Tahmasebian.
- 2019 Hasan Alizadeh, "Little Prince," "Snow Queen," "Snow White," "Sleeping Beauty," "Sleeping Beauty Awakes," *Gramarye: The Journal of the Sussex Centre for Folklore, Fairy Tales & Fantasy* 16: 60-769.
- 2019 Hasan Alizadeh, "Good Faith" and "Untitled," *Malabat Review* 209: 95-96.
 * "Good Faith" reprinted in *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora*, 30
 * "Good Faith" reprinted *Under a Warm Green Linden* (issue 11).
 * Nominated for a Pushcart Prize (2021) by *Under a Warm Green Linden*.
 * Nominated for *Best of the Net* anthology (2021) by *Under a Warm Green Linden*.
- 2019 Hasan Alizadeh, "Anna Karenina /Oct 18,1910," and "Ghazal," *Waxwing* XIV.
 * "Anna Karenina /Oct 18,1910," and "Ghazal," reprinted in *Newfound* (2020).
- 2019 Hasan Alizadeh, "Exile Diary," "Death," "Ballad," "Death as an Absent-minded Lover," *Tentacular* 4.
 * "Exile Diary," and "Death as an Absent-minded Lover," *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora* 28-29; 32-33.
- 2019 "Dancing in Chains: Bijan Elahi on the Art of Translation," *Wasafiri Magazine* 34(3): 64-68.
- 2019 Bijan Elahi, "Five Scenes from Icarus," *The Kenyon Review* issue XLI (2): 75-77.
 * [Republished](#) on the website of the American Academy of Poets.
 * [Republished](#) on the website of *Poetry International*.
 * Reprinted in *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora*, 88-92.
- 2019 Bijan Elahi, "Birthplace," and "I Laugh for You," *Asymptote* (July).
 * "Birthplace" featured in *Poetry Daily* (26 September).
- 2019 Bijan Elahi, 3 Poems, *Two Lines* 30: 39-51.
- 2019 Bijan Elahi, 2 Poems, *SAND* 19: 22-27.
- 2019 Bijan Elahi, 3 Poems, *Columbia Journal Online*.
- 2019 Bijan Elahi, 5 Poems, [Parsagon: The Persian Literature Review](#).
- 2019 Bijan Elahi, "And Who?" and "The Crow's Sonnet," *Vagabond City Literature* 41.
 * "And Who?" Reprinted in *Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora*, 93.
- 2018 Bijan Elahi, 3 Poems, *Poetry Wales* 53(1): 66-71.
- 2018 Bijan Elahi, "Dissecting an Onion," *The McNeese Review* 55: 6-7.
- 2018 Bijan Elahi, 3 poems, *Acumen Literary Journal* 84: 57-58.
- 2018 Mahvash Sabet, "Name of the poem: the word," *Index on Censorship* 47(1): 117.
- 2018 Kayvan Tahmasebian, "Shah's Mosque," *North American Review* 303: 201.
 * *All translations of Tahmasebian are co-translated with the author.*
- 2018 Kayvan Tahmasebian, 2 poems, *Notre Dame Review* 45: 76-77.
- 2018 Kayvan Tahmasebian, Poem from the *Janin* Cycle, *Salt Hill* 40: 72-74.
- 2017 Bijan Elahi, "For two weeks I have been in this palace," *Tin House* (Open Bar Broadside).
 * [Republished](#) on the website of *Poetry International*.
- 2017 Bijan Elahi, "Stations," *Waxwing* XII.
- 2017 Kayvan Tahmasebian, Poems from the *Janin* Cycle, *Columbia Journal Online*.
- 2017 Kayvan Tahmasebian, [Poems from the Janin Cycle](#), *Lunch Ticket*, finalist for The Gabo Prize for Literature in Translation & Multilingual Texts (Summer/Fall 2017).
- 2017 Kayvan Tahmasebian, "The Fetus of the Text," *The Hawai'i Review* (86): 64-75.
- 2017 Kayvan Tahmasebian, "The Fetus of the Dream," *The Chattahoochee Review* 37(1): 73-74.
- 2017 Titsian Tabidze (Georgian poet), 2 poems, *Pleiades: Literature in Context* 37(2): 138-139.
- 2017 Hasan Sijzi Dehlevi (Persian poet), "Seeing a Lover: Four Poems by Hasan Sijzi of Delhi," *The Margins: Asian American Writers' Workshop* (January).
- 2016 Vazha Pshavela (Georgian poet), "Cosmopolitanism and Patriotism," *Asymptote* 23 (October).
- 2016 Titsian Tabidze, "To Nina Maqashvili," *Rhino Poetry* 16: 148.
- 2016 Titsian Tabidze, 4 poems, *The Brooklyn Quarterly* 7.
- 2016 Titsian Tabidze, "The Late Horse Race," *Tin House* (Open Bar Broadside).
- 2016 Titsian Tabidze, 5 poems, *Seizure*.
- 2016 Titsian Tabidze, 5 poems, *The Adirondack Review* 18.1

- 2016 Titsian Tabidze, 2 poems, *Lunch Ticket*, Summer/Fall 2016.
- 2016 Hasan Sijzi Dehlevi, 2 Ghazals, *Silk Road Review* 15.
- 2016 Hasan Sijzi Dehlevi, 2 Ghazals and Translator's Note, *Berkeley Poetry Review* 46: 63-68
- 2016 Hasan Sijzi Dehlevi, 2 Ghazals, *Washington Square* 37: 72-73.
- 2016 Hasan Sijzi Dehlevi, 5 Ghazals, *Acumen Literary Journal* 84: 57-59.
- 2015 Hasan Sijzi Dehlevi, 5 Ghazals, *Interfictions: A Journal of Interstitial Arts* 6 (Fall 2015).
- 2015 Hasan Sijzi Dehlevi, Ghazal 42, *Tin House* (Open Bar Broadside).
- 2015 Aleksandre Qazbegi (Georgian novelist), selections from 3 short stories, *Russian Life* (Sept/Oct): 52-57.
- 2015 Titsian Tabidze, "Tbilisi Evening," *Prairie Schooner* 89(1): 37-38.
- 2014 Bidel Dehlevi (Persian poet), 3 Ghazals, *Nimrod: International Journal of Poetry & Prose* 38: 128-130.
- 2014 Titsian Tabidze, "November," *The Atlanta Review* (Fall 2014): 10.
* Reprinted in *Off the Coast* (Winter 2014): 51.
- 2013 Idris Bazorkin (Ingush novelist), novel excerpt, *First Lines* 2: 43-49 (British Centre for Lit. Translation).
- 2012 Bidel Dehlevi, Ghazal, *Asymptote* 7 (July).
* Nominated for a Pushcart Prize
- 2012 Semyon Lipkin (Russian poet), "From Odessa to Moscow: Pages from My Life," *Translation and Literature* 21.3 (9-page online supplement).
- 2012 Sergei Esenin (Russian poet), "Letter to my mother," *The Hudson Review* LXV (2): 267-268.
* Reprinted in: *Rhino Poetry* 12: 37; *Xavier Review* 32(1-2): 102.
- 2012 Sergei Esenin, "The harvest moon grows cold," *Xavier Review* 32(1-2): 100.
- 2012 Sergei Esenin, "I have never been to the Bosphorus," *Berkeley Poetry Review* 42: 88-89.
- 2011 Mahsati of Ganja (Persian poet), Rubā'īyyāt, *Literary Imagination* 13 (2): 228-231.
- 2011 Niko Samedashvili (Georgian poet), 7 poems, *Australia Assoc. for Literary Translation Review* 3: 36-8.
- 2010 Hasan Sijzi Dehlevi, 6 Ghazals, "InTranslation" section, *The Brooklyn Rail*.
- 2010 Idris Bazorkin, "Evening Prayers" in *The Russia Reader: Culture, History, Politics*, eds. Bruce Grant and Adele Barker (Durham, NC: Duke University Press), 293-302.
- 2010 Idris Bazorkin, "Light of the Ancestors," *Washington Square* 27: 152-167.
- 2009 Special feature section on Georgian literary modernism (poems by Titsian Tabidze, Paolo Iashvili and Galaktion Tabidze). *Metamorphosis: A Journal of Literary Translation* 17 (1): 66-103.
- 2008 Dmitry Tonkonogov (Russian poet), 4 poems, in *Contemporary Russian Poetry: An Anthology*, eds. James Kates and Evgeniy Bunimovich (Urbana, IL: Dalkey Archive Press), 394-405.
- 2008 Dmitry Bushuev (Russian poet), 2 poems, *New Russian Poets*, feature section of *Jacket2* # 36.
- 2008 Maria Kuzmin-Stepanova (Russian poet), 2 poems, *New Russian Poets*, feature section of *Jacket2* # 36.
- 2006 Zaza Shatirishvili (Georgian critic), "The Montage of Tbilisi Culture," *Film International* 23.4(5): 48-51.
- 2004 Boris Slutsky (Russian poet), "Key," *Portals: A Journal in Comparative Literature* 2(1): 71.
- 2004 Zalpa Bersanova (Chechen novelist), "[Values Stronger than War](#): Islam and the Struggle for Meaning in Chechnya Today," Talk hosted by Radio Free Europe/Radio Liberty, Washington, DC.

RESEARCH NOTES, OBITUARY NOTICES

- 2015 Solicited Response to Questionnaire, *Forum for Anthropology and Culture* 25: 204-206.
- 2013 "Moshe Gammer, 1950-2013: Historian of the Caucasus," *Perspectives on History: The Newsmagazine of the American Historical Association* 52(6): 46-47.
* Revised reprint with bibliography in *Pax islamica/Mir Islama* 10 (2013)
- 2010 "[A Prison Literature Reading List, Medieval and Modern](#)," *Changing Lives Through Literature* project, University of Massachusetts, Dartmouth.

REVIEWS & REVIEW ESSAYS

- 2021 Reviews written as staff reviewer for *Harriet Books*: Threa Almontaser, [The Wild Fox of Yemen](#) (translated into [Arabic](#) by Saleh Razzouk); Nathaniel Tarn, [The Hölderlinia](#); [The Translator of Desires](#) by Ibn ‘Arabi, trans. by Michael Sells (translated into [Arabic](#) by Saleh Razzouk); Marie Silkeberg, [Atlantis, Damascus](#) (translated into [Arabic](#) by Saleh Razzouk). Al Nawwab; Obejas, *Boomerang*.
- 2019 (co-authored with Kayvan Tahmasebian), Ali-Akbar Dehkhoda, *Charand-o Parand. Revolutionary Satire from Iran, 1907–9*, Translated by Janet Afary and John Perry, *Iranian Studies* 52(1-2): 258-261.
- 2019 *Unveiling Vazha Pshavela. A Dozen Poems by Vazha*. Translated by Donald Rayfield, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 82(3): 551-553.
- 2016 *Mirror of Dew: The Poetry of Alam-Tāj Zhāle Qā’em-Maqāmi* Trans. Asghar Seyed-Gohrab, *International Journal of Persian Literature* 1(1): 186-191 (reprint of “An Iranian Tsvetaeva”).
- 2015 *Development of the Ghazal and Khāqāni’s Contribution: A Study of the Development of Ghazal and a Literary Exegesis of a 12th c. Poetic Harbinger* by Alireza Korangy, *Iranian Studies* 48(2): 302-305.
- 2014 *Die Islamgelehrten Daghestans und ihre arabischen Werke. Nadīr ad-Durgilīs (st. 1935) Nuṣṣat al-adhbān fī tarāḡim ‘ulama’ Dāḡistān and Uslada umov v biografiakh dagestanskikh uchenykh* (Russian ed.), eds. A.R. Shikhsaidov, M. Kemper, & A.K. Bustanov *Journal of Arabic Literature* 43(1): 136-141.
- 2013 *Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia* by Ronit Ricci, *Comparative Studies in Society and History* 55 (1): 230-231.
- 2013 *Burying the Beloved: Realism and Reform in Modern Iran* by Amy Motlagh, *Journal of Middle East Women's Studies* 9(3): 139-142.
- 2013 *Strangers in a Strange Land: Occidental Publics and Orientalist Geographies in Nineteenth-Century Georgian Imaginaries* by Paul Manning. *Ab Imperio* (3/2013): 17-21.
- 2013 *Languages and Cultures in the Caucasus*, eds. Vittorio Tomelleri et al. *Slavic Review* 72 (1): 197-199.
- 2012 *The Calligrapher’s Secret* by Rafik Schami. *Wasafiri: The Magazine of International Contemporary Writing* 27(3): 94-6.
- 2011 *Islam and Sufism in Daghestan*, ed. Moshe Gammer and *Daghestan and the World of Islam*, eds. Moshe Gammer and David J. Wasserstein. *Central Asian Survey* 30 (2): 297-300.
- 2010 *Takhyil: The Imaginary in Classical Arabic Poetics*, eds. Geert Jan van Gelder and Marlé Hammond. *Journal of Arabic Literature* 41 (3): 227-230.
- 2006 *Bourdieu’s Secret Admirer in the Caucasus: A World-System Biography* by Georgi Derluguian, *Central Eurasian Studies Review* 5 (2): 60-62.
- 2005 “My Long Journey Home,” (African-American writers on Soviet Russia) *Raintaxi* 10 (3): 41.

CREATIVE WORK

Awards for Creative Work

- 2021 Pushcart Prize nominee (with Kayvan Tahmasebian), for Alizadeh’s “Good Faith,” *Green Linden Review*
- 2020 Pushcart Prize nominee, for my poem “Constellations,” *Chiron Review*
- 2020 Best Translation Award (with Kayvan Tahmasebian), *Asian Signature*
- 2020 Winner, Nightingale & Sparrow full-length collection competition (for *Strangers in Love*)
- 2020 Runner-up, Beechmore Books Arts Journalism Competition (for “Watching Chekhov in Tehran”)
- 2020 Finalist, Dreich Press Chapbook Competition (awarded with publication)
- 2019 New Zealand Flash Fiction Competition
- 2019 Semi-Finalist, Jack Grapes Poetry Prize, *Cultural Weekly*
- 2019 Finalist, *Pen 2 Paper Creative Writing Competition* (for the poem “[Richard III](#)”)
- 2019 Longlisted, *Erbacce Prize for Poetry*
- 2017 Finalist, *Luminaire Award for Best Poetry*
- 2017 Co-finalist, *The Gabo Prize for Literature in Translation & Multilingual Texts, Lunch Ticket*
- 2012 Pushcart Prize nominee, for Ghazal by Bidel Dehlevi (translation), *Asymptote*
- 1999 Merit Scholarship in Creative Writing, *Summer Literary Seminars*, St. Petersburg, Russia

CREATIVE WORK I: POETRY

Poem Sequences

Poetry on Middle Eastern geographies featured in *Poethead*, a website of contemporary woman poets:
<https://poethead.wordpress.com/2019/04/21/damascus-and-other-poems-by-rebecca-ruth-gould/>

“Berlin’s Sky,” “Returning to Berlin,” “Tiergarten,” “To the Spree,” “Sonnenallee,” *Abstract: Contemporary Expressions* (2021). <http://abstractmagazinetv.com/2021/05/26/poem-cycle-berlin-poems-images-by-rebecca-ruth-gould/>

“Poems of Place,” *Empty Mirror*: <https://www.emptymirrorbooks.com/poems/poems-of-place> (2016).

Separately Published Poems

Not yet collected

2021 “Jesus Never Visited Gaza,” *The Other Side of Hope* (inaugural issue).

2021 “Mystery Letters,” *The Stinging Fly* 44(2): 130.

Personas (poems about literary and historical characters)

In press “Mrs. Ramsey,” *Waves: A Confluence of Women’s Voices* (V. Woolf’s *To the Lighthouse*).

2019 “[Gramsci](#),” *Cordite* 93: PEACH (November).

2019 “Queen of the Glass Menagerie,” *New Reader Magazine* 6: 89 (after Tennessee Williams’ play).

2014 “For Walter Benjamin, Addressing Hamlet’s Skull,” *Descant Magazine* (166): 219.

2014 “Walt Whitman’s Longing,” *The Feminist Wire*.

Translated into Arabic by Saleh Razzouk as [حنين والت ویتمان](#) in *al-Mothaqaf*.

2012 “James Ramsey,” *Redactions: Poetry, Poetics & Prose* 15 (1): 20 (V. Woolf’s *To the Lighthouse*).

Beautiful English (poems were later published in *Beautiful English*, 2021)

2021 “Some things are hopeless,” *Oxford Poetry* (XIX.i): 24-25.

2021 “[Tabdig](#),” *The Windsor Review* 53 (2): 6.

2020 “[Arabic Lessons](#),” *Another Chicago Magazine*.

2020 “Friends & Lovers,” *Feminist Formations* 32(3): 181-181.

2020 “Ice, Fishing,” and “Woman, Framed,” *Poetry South* 12: 65-67.

2020 “Illness in the Time of Covid-19,” *Poetry in the Time of Coronavirus*, vol. 2. ed. G. A. Cuddy.

2020 “Beautiful English,” *Poetry New Zealand* (2020): 195-196.

2020 “[Muslim Prayers](#),” *Oyster River Review*.

2020 “On Meeting a Corporate Lawyer,” *Poetry Salzburg* 35: 25.

2019 “Restraint,” *Poetry Birmingham* 1: 33.

2019 “Gods of Propriety,” *Constellations: A Journal of Poetry and Fiction* 9: 137.

2019 “Marrakesh,” *Vellichor* 3: 20-21 (Paragon Press).

2019 “[Bathing in St. Petersburg](#),” *Women’s Studies: An inter-disciplinary journal* 48(5): 552.

* Reprinted in *SMITTEN: This Is What Love Looks Like Poetry by Women for Women* (Havertown, Pennsylvania Indie Blu(e) Publishing, 2019), 126.

2019 “[Tinselled Speech](#),” *Sandpiper*.

2019 “The Problem of Twoness I,” *Third Wednesday* XII (3): 14.

2019 “Boxes,” *Faultline: Journal of Arts and Letters* 28: 20-21.

2019 “On Being Third,” *Havik* 2019: 133.

2019 “On Loving Two Men,” *New Contrast* 47 (187): 12-13.

2018 “[Grocery Shopping](#),” *The Coil* (Alternating Current Press).

* Finalist, 2017 Luminaire Award for Best Poetry

* Translated into Arabic by Saleh Razzouk as [تسوق الخضار](#) in *al-Mothaqaf*.

2016 “Dawn” in *Milestones* (2016): 28.

Cityscapes (all poems were later published in *Cityscapes*, 2019)

2020 “Notre Dame,” *Chaffin Journal* (22): 54-55.

- 2020 “Constellations,” *Chiron Review* 118 (Spring 2020): 48.
* Nominated for a Pushcart Prize
- 2019 “[Small Town Tyranny](#),” *Glass: A Journal of Poetry* (Poets Resist).
- 2020 “Spying a Pigeon,” *Poetry Salzburg* 35: 24.
- 2019 “[Golconda Fort](#),” *Cutbank*.
- 2019 “[Arab Spring in Berlin](#),” *Dying Dablia Review*.
- 2019 “[Apartheid](#),” *TIMBER: A Journal of New Writing* (Summer 2019)
* Translated into German, *The Transnational Magazine* 7 (2020)
* Republished as “Bethlehem,” *45 Poems of Protest* (Wax Poetry and Art, 2019).
- 2019 “Signless Sky,” *The Big Windows Review* 17: 22.
* Reprinted in *Nocturne*, ed. Jay Chakravarti (Kolkata: CultureCult, 2019).
- 2019 “[On Leaving Iran](#),” *Verity La*.
* Reprinted in *From the Ashes: An international anthology of womxn's poetry*, eds. Amanda McLeod & Mela Blust (Vermont: Animal Heart Press, 2019), 100.
* Reprinted in *SMITTEN: This Is What Love Looks Like Poetry by Women for Women*, 318.
* Reprinted on Minerva Rising Press [blog](#) (16 September 2019).
- 2019 “Stolen Limestone” and “Bethlehem,” *The High Window* 14 (Fall 2019).
- 2019 “[Grozny](#),” *Dream Noir*.
- 2019 “[I Have No Time](#),” *Dream Noir*.
* Reprinted in *From the Ashes* (2019), 96.
- 2019 “Bara Gumbad Mosque,” “Hyderabad,” “Bird on a Branch,” *Otoliths* (53): 208-211.
- 2019 “Bird on a Branch,” *Ink, Sweat, & Tears*.
- 2019 “Spying on a Peacock at the Subway Station,” *Poetry South* 11: 36.
- 2019 “Ice-Fishing,” *Art of Water* (Wisconsin: Yardstick Press, 2019), 53.
- 2018 “Yerevan in Winter,” *Soliloquies Anthology* 22(2): 42. Reprinted in *Writers Café Magazine*.
* Selected for *Palette Poetry's* “Community Feedback” section (July 2019).
- 2018 “Portland, City of Peace,” *The Healing Muse* (Center for Bioethics & Humanities, SUNY), 18.
- 2017 “An Old Tree on the Road to London,” *South Bank Poetry* 26 (Spring 2017): 10.
- 2017 “Intimating Immortality at Şəhidlər Xiyabanı, Baku,” *South Bank Poetry* 26 (Spring 2017): 30.
- 2017 “Arches of Isfahan,” *South Bank Poetry* 26 (Spring 2017): 32. Reprinted in *Sonic Boom* 15: 16.
- 2017 “Damascus in the Month of Ramadan,” *Minor literature[s]*.

CREATIVE WORK II: FICTION

- 2021 “Nafs,” *Isele Magazine*.
- 2021 “The Prison Poet and the Sultan,” *Faultline: Journal of Arts and Letters* 31: 111-116.
(A revised and expanded version of “The Prison Poem.”)
* [Produced for Radio](#) by Story Radio (1 April 2021).
- 2020 “[The Prison Poem](#),” *Page & Spine*.
- 2020 “[How to be a Migrant](#),” *Number Mag*.
- 2020 “[Like a Cavafy Poem](#),” *Cobalt Review*.
* Winner, New Zealand Flash Fiction Competition.
* Reprinted in *Aggregate*, ed. Scott Grant (Kingston: Writerfield, 2020), 139-41.
* [Translated into Arabic](#) by Saleh Razzouk, as *مثل قصيدة لكافيس* (published in *al-Moathaqa*, 2021)
* Listed in “[Editor's Picks-Top 10](#),” and “[December's Best](#)” in *Illuminations*, a Medium.com publication
- 2019 “[Hands](#),” *Pulp Literature* (24): 107-112.
* [Translated into Arabic](#) by Saleh Razzouk, as *الأيدي* (published in *al-Moathaqa*)
* subject of an [article](#) by Razzouk, “Cultural Disorder in Rebecca Gould's story ‘Hands’” in *al-Abwan Magazine* (13 November 2020).
* Included in Pulp Literature Press [Pandemic Reading Series](#) (5 June 2020)
* Selected as Short Story of the Month by [Seren Books](#).
* Selected as Short Story of the Week by [Litro](#).

- * Selected for inclusion in the *Rathalla Review's* Annual Anthology (2019), pp. 8-11.
- 2019 "[The Friend/Enemy Distinction](#)," *Litbreak Magazine*.
- 2019 "[A World of Walls](#)," *Five:2: ONE SideShow Magazine*.
- 2019 "Beyond Twoness," *Minetta Review* 2(2): 62-73.
- 2018 "[The Breakdown of Love](#)," *The Scores: A Journal of Poetry and Prose* 4.
* [Translated into Arabic](#) by Saleh Razzouk, as سفوط الحب (published in *Rai al-Youm*, 2020).
- 2017 "Crossing the Danube," *New Writing: The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing* 14(3): 369-378. * Reprint in *Transnational Literature* 10.1.
- 2017 "An Axe for the Frozen Sea," in *How Well You Walk Through Madness* (Houston, TX: Weasel Press), 88-90 (an encounter with Kafka). Also appeared online *The Bookends Review* (2016).
* [Translated into Arabic](#) by Saleh Razzouk as معول للبحر المتجمد *Postscript Magazine* 36 (2021).
- 2013 "Sogdian Merchant Scripts," *Postcolonial Text* 8.2.
- 2013 "Speaking in Tongues," *Lovers' Lies*, ed. Katy Darby and Cherry Potts (London: Arachne Press), 85-91.
* Performed at London School of Economics' Space for Thought Literary Festival (3 March 2013).
* Lead story for "East & West" theme event *Liars' League*, London 2011.
- 2013 "The Lure of Romance," *Women's Studies: An Interdisciplinary Journal* 42(6): 720-730.
- 2011 "The Spoils of War," *New Writing* (about the Chechen War, with analytical introduction) 8(2): 35-42.

CREATIVE WORK III: PHOTOGRAPHY

- 2021 "Berlin's Skyline." Accompanying my [poem cycle](#) in *Abstract: Contemporary Expressions*.
- 2020 My photos documenting the removal of Edward Colston's statue from Bristol's City Centre and its replacement by Marc Quinn's "A Surge of Power (Jen Reid) 2020" were licensed by Reuters, CNN, *The Independent*, Deutsche Welle, and appeared in *Le Figaro*, MSN, and *The Daily Beast*.
- 2019 Two photo series: "Potsdamer Platz, Berlin" and "Lodhi Gardens, Delhi" *Stonecrop* 2: 31-38.
- 2019 "[The Awakening World](#)," *Inlandia: A Literary Journey* Volume X
- 2019 "Lodhi Gardens," *New Plains Review* Fall 2019
- 2019 "Berlin Graffiti" accompanies my poem "Graffitied City," [Spill Words](#).

MULTIMEDIA (musical adaptations, performances & recordings of my work)

- 2021 Poetry reading for "[Writers Resist: Global Voices](#)," Boca de Oro Festival (6 March; online).
- 2018 "[The Obligation to Migrate and the Stimulus to Narrate](#)" (PowerPoint overview of book project), Commissioned by the School of Middle Eastern and North African Studies, University of Arizona.
- 2018 "Josiah Tucker's Liberation" featured reading at The Square Club, Bristol (26 September 2018)
- 2017 My translation of Paolo Iashvili's poem "Desk: My Parnassus" (1932) formed the basis for the musical piece "[Blood of a poet](#)" (2017) by the Czech band Nula.
- 2013 Short story "Speaking in Tongues" [performed](#) by Sophie Morris-Sheppard (at the London School of Economics). Earlier [performance](#) in London, also by Morris-Sheppard.

LANGUAGES

primary languages: Persian (Farsi/Tajik/Dari), Georgian, Russian

advanced research skills: Classical Arabic (and some Levantine dialect)

reading knowledge: Chechen, German, Spanish, French, Italian, Bosnian-Serbo-Croatian (Bosnian emphasis)

SCHOLARSHIPS FOR LANGUAGE TRAINING

- 2010 *Damascus Exchange Merit Scholarship*, U. of Damascus and Jami 'a Abu Nour (Arabic)
- 2007 *Critical Language Scholarship*, American Institute of Iranian Studies, Dushanbe (Persian)
- 2006-7 *Academic Year Foreign Language & Area Studies Fellowship*, Columbia U. (Bosnian/Serbo/Croatian)
- 2004-5 *Title VIII Eurasian Regional Language Program Fellowship*, Tbilisi State University (Georgian)

- 2003 *Summer FLAS*, University of Indiana, Bloomington (Bosnian/Serbo/Croatian)
 1998 *American Councils of Teachers of Russia Merit Scholarship*, Herzen Institute (Russian)

FIELDWORK

Iran (2012, 2014, 2015, 2016); Lebanon (2018); Malaysia (2016); Morocco (2016); Tajikistan (2007); Syria (2010); Egypt (2010, 2012); Azerbaijan (2006); Hyderabad, India (2008); Daghestan (2004, 2006); Georgia (2004-6, 2013, 2019); Chechnya and Ingushetia (2006)

INTERNATIONAL COLLABORATIONS

- 2017- “Prismatic Translation,” part of the Creative Multilingualism research programme, Open World Research Initiative, AHRC (directed by Professor Matthew Reynolds, Oxford University).
 2017- “Creating a Digital Humanities PhD,” Rustaveli National Science Foundation (directed by Prof. Dr. Nino Dobarjgenidze, Ilya State University). Consultant and project team member.
 2014-6 “Shari‘a in the Russian Empire” (directed by Paolo Sartori, Austrian Academy of Sciences). Yearly meetings relating to Islamic law in Central Asia, the Volga-Urals, and the Caucasus.
 2013-6 “The Eurasian Aesthetic” (co-organizer with Kevin Platt, U. Penn; Gabriella Safran, Stanford U.; Bruce Grant, NYU). Yearly meetings relating to the intersections of literature and anthropology.
 2011-6 “A Worldwide Literature: Jāmī (1414-1492) in the Dār al-Islām and Beyond” (directed by Thibaut d’Hubert, University of Chicago, and Alexandre Papas, CNRS). Two workshops, published volume.

KEYNOTES & OTHER INVITED LECTURES

- “Two Cosmopolitan Thinkers from the Caucasus: Abbas Quli Agha Bakikhanov and Mirza Fath-Ali Akhundzadeh,” *UCSB Iranian Studies Initiative and the Graduate Center for Literary Research and Farhang Foundation*, Cultural Exchanges Between Iran, Transcaucasia, Central Asia, and Russia in the 20th Century Lecture Series, *University of California at Santa Barbara* (recorded online lecture, 28 May 2022).
 “Translation and Activism in the Time of the Now” (with Kayvan Tahmasebian) *Heinrich Heine University*, Düsseldorf, “Translation, Transnation: European Cultures of Translation,” (30 September 2021)
[“Translation as Activism”](#) (with Kayvan Tahmasebian)
 Hay Festival, United Kingdom (3 June 2020).
 Center for Translation Studies, *American University in Cairo* (27 October 2020).
[“Contemporary Iranian poetry,”](#) (reading and discussion with Kayvan Tahmasebian), *Yale University Comparative Literature Department*, co-sponsored by Program in Iranian Studies (3 November 2020).
 “The Communist International and the Muslim *Umma*: Marxist Solidarities from Baku to Calcutta”
 University College London, *Institute for Advanced Studies* (Keynote for “Communism in the vernacular: international imaginaries, local politics,” 8 June 2018)
[“Multilingualism as a Stimulus to Literary Theory: Three Moments in Islamic Poetics”](#)
 Maynooth University, *Arts and Humanities Institute* (28 February 2020).
 Keynote Lecture, “Constructing the ‘Public Intellectual’ in the Premodern World,” *University of Manchester* (6 September 2019).
 Plenary lecture for Comparative Literature Association of India Biennial International Conference, *Maulana Azad National Urdu University* (Hyderabad, 11 March 2019)
India International Centre (Delhi, 15 March 2019)
 “Translation as Dancing in Chains: Translating Bijan Elahi”
 University of Oxford, Oxford Comparative Criticism and Translation discussion group (15 October 2018)
 “What is Islamic Literary Theory?”
 American University of Beirut, *Center for Arts and Humanities* (Keynote for “Post-Eurocentric poetics,” 21 May 2018)
 Univ. of Birmingham, *Birmingham Centre for Translation* (Annual Forum invited lecture, 11 May 2018)
[“The Obligation to Migrate and the Stimulus to Narrate”](#)

- Research Center for Islamic Legislation and Ethics, *Hamad Bin Khalifa University*, Qatar (January 2018)
 Islamic Studies Seminar Series, Philosophy, Theology and Religion, *U. of Birmingham* (Jan. 2018)
 Fellows Lecture, Humanities Institute, *University of Connecticut* (November 2017)
 University of Arizona, *Center for Middle Eastern Studies* (November 2017)
 University of Exeter, *Centre for Translating Cultures* (7 June 2017)
 University of Oxford, *Faculty of Medieval and Modern Languages* (8 June in 2017)
 School of African & Oriental Studies, *Near and Middle East History Seminar* (12 December 2016)
 New York University-Abu Dhabi, *Arab Crossroads Program* (19 September 2016)
[“Anticolonial Poetics in the Caucasus”](#)
 New York University (10 February 2017)
 Ludwig-Maximilians-Universität München, *Institut für den Nahen und Mittleren Osten* (6 Feb 2017)
 “Caucasus Literatures as World Literatures”
 School of African & Oriental Studies, *Centre for Cultural, Literary & Postcolonial Studies* (25 Nov. 15)
 “The Persian Genre of Incarceration: From the Poetics of Captivity to the Prose of Imprisonment”
 Central European University, Budapest, *Institute for Advanced Studies* (6 May 2015)

WORKSHOPS & LECTURE SERIES ORGANIZED

- 2019 Islamic Law & Islamic Humanities Research Network Colloquium (co-organised with Anicée Van Engeland; funded by Midlands Innovation and held at the *University of Birmingham*)
 2018 [“Global Southern Epistemologies,”](#) English and Foreign Languages University, Hyderabad, India (funded by the British Academy and the Global Research Challenges Fund)
 2016 Lecture Series by Margaret Litvin, “Arabic Shakespeare: Three Lessons,” and [“Forgive Me, Lev Nikolaevich! Tolstoy and his Arab Readers”](#) (funded by Institute of Advanced Studies, *U. of Bristol*)
 2016-7 Translation Studies Seminar Series (lectures on “Translating Dissent,” “Prismatic Translation”; *Bristol*)

CONFERENCE PRESENTATIONS, WORKSHOPS, COLLOQUIA (since 2008 only)

- 2021 [“Dangerous Definitions: On the Debate around Defining Islamophobia within the UK,”](#) 9th Annual Contemporary Fiqh Issues Workshop, *Al-Mabdi Institute*, Birmingham, UK (15 July).
 2021 “Is the Lyric a Universal Genre?” Panel Discussion on “Geographies of Lyric,” International Network for the Study of Lyric’s biannual conference “Open Windows on Lyric” (16-18 June).
 2021 Commentator, Manuscript Workshop for *A Caucasian War* by Sarah Lewis (Harvard University Press).
 2021 “The Caucasus and World Literature (on the example of Titsian Tabidze),” Historical and Cultural Events of 1921: The Vision a Century Later, *Ivane Javakishvili Tbilisi State University* (27 May 2021).
 2021 Delegate, Forum on curricula for Middle Eastern Studies in Georgian and Ossetian universities, organized by Nino Popiashvili, Ivane Javakishvili Tbilisi State University (16-17 January, via Zoom).
 2020-1 Participant, MIT Global Humanities Workshop, organized by Wiebke Denecke (15 December, via Zoom).
 2020 Guest Lecturer for “How to Compare,” (with Kayvan Tahmasebian), *Yale University, Comparative Literature Department* (3 November, supplement to public reading noted above).
 2020 Commentator, [Scripts, Sounds, and Songs: Mediating History in the Caucasus and Beyond](#), Center for Armenian Studies, University of Michigan (16 October).
 2019 “Translating Bijan Elahi’s Modernist Classicism,” *Translating Poetries: A symposium for translation practitioners*, SOAS (12-13 September; with Kayvan Tahmasebian).
 2019 “The Islamic Law of Migration (*hijra*) and the Literary Mediation of Cultural Memory,” *Literature and International Law at the Edge*, London School of Economics (26-27 July).
 2019 “Dangerous Definitions: On the Politics of Defining Racism,” *Antisemitism and Islamophobia*, Bruno Kreisky Forum for International Dialogue, Vienna (23-26 May).
 2019 “The Obligation to Migrate: Remembering *Hijra* in Soviet Literatures of the Caucasus,” *Claiming and Making Muslim Worlds*, Zentrum Moderner Orient, Berlin (3-5 April).
 2019 [“Arabic Poetics and Russian Aesthetics: Mikhā’l Nu ‘aymah as a Russian Poet,”](#) *Reshaping the*

- Landscapes of Arab Thought: The Legacies of Kahlil Gibran, Ameen Ribani & Mikhail Naimy*, Gibran Chair for Values and Peace, University of Maryland (27 March).
- 2018 “Notes on Privacy: Literature, Law, Polity,” *(Dis)Connect: Privacy in a Digital Age*, Institute for Advanced Studies, University of Birmingham.
- 2018 “Metaphoricity Exploded? Reading Jane Eyre in Persian and Georgian,” *Close-Reading a Global Novel Across Languages*, Oxford University.
- 2018 Workshop, Violence, British Academy & the American Academy of Arts & Sciences (Cambridge, MA).
- 2017 Global Challenges Research Fund Global Engagement Meeting, Research Councils UK (Delhi).
- 2017 “The Persian *Jane Eyre*,” Prismatic Jane Eyre Scoping Workshop, Oxford University (6-7 October).
- 2017 “Russifying the Radif: Esenin’s *Persian Motives*,” *The West-Eastern Lyric Modernist Poetry between Asia and Europe*, SOAS, Centre for Cultural, Literary & Postcolonial Studies (September).
- 2017 “Migration as Allegory: Narrating Expulsion in the Literatures of the Caucasus,” North Carolina State University, *Khayrallah Center for Lebanese Diaspora Studies* (21 April).
- 2017 “Making Refugees: Narratives of Forced Migration and the Uses of Translation Theory” (1 June) University of Bristol, Migration Reading Group, *School of Sociology, Politics, & International Studies*.
- 2017 “‘Let Everything Useful be Permitted’: Daghestani Modernity and the Technological Sublime, *The Globalization of Science in the Middle East and North Africa, 18th-20th Centuries*, Center for Religion, Ethics, and Culture, College of the Holy Cross (24-25 March).
- 2016 “Russifying the Radif,” University of Bristol, *School of Modern Languages Taught Postgraduate Open Event* (4 May).
- 2016 “Monogamic Laws and Polyamorous Possibilities: The Sexual Ethics of Emma Goldman and Bertrand Russell,” *Let’s Talk About Sex: History of Sexuality Workshop*, University of Exeter (27 July).
- 2016 Roundtable Discussant, *Loose Canons: Translating Russian Literature in the 20th and 21st Centuries*, University of Exeter (25 May).
- 2016 “Dissidence from a Distance: Mirza ‘Abd al-Rahim Talibov in Daghestan,” *The Frontiers of Persian Learning: Testing the Limits of a Eurasian Lingua Franca*, U. of California, Los Angeles (8-9 April).
- 2015 “Iranian Constitutionalism, Russian Style: The Case of Mirza ‘Abd al-Rahim Talibov,” *Globalising the History of Revolutions*, University College Dublin (23-24 October).
- 2015 “[Poetry as Political Critique](#),” *Recovering ‘Lost Voices’: The Role and Depiction of Iranian/Persianate Subalterns*, University of Edinburgh (7-8 November).
- 2015 “Mirza ‘Abd al-Rahim Talibov,” *Iran’s Constitutional Revolution of 1906 and the Narratives of the Enlightenment*, British Institute of Persian Studies and the Ginkgo Library, London (15-16 September).
- 2015 “Nasir-i Khusrow and the Persian Literature of Travel,” *Conference of Millennium of Naser Khosrow Qubadiyani*, Shahid Beheshti University, Tehran, May 2015 (in absentia).
- 2015 “Comparative Literature as Translation,” Panel on Periodization in World Literary History, American Comparative Literature Association ACL(x) conference, University of South Carolina.
- 2014 “A Daghestani Critique of Islamic Modernism,” *Shari‘a in the Russian Empire*, Austrian Academy of Sciences, Institute für Iranistik, Vienna (12 December).
- 2014 “Al-Quduqī and the Transregional History of *Ijtibād* from Yemen to Daghestan,” *Reforming Islamic Legal Thought*, University of Exeter, Institute of Arab and Islamic Studies (25 November).
- 2014 “The Book of Sindbad: The Persian and Georgian Versions Compared,” *Les Sept Sages et les Sept Vizirs: Vers une histoire comparée des textes*, Université de Genève (6-8 November).
- 2014 “The Obligation to Migrate and the Stimulus to Narrate,” *The Eurasian Aesthetic*, New York University-Prague (25-27 June).
- 2014 “The Epigraphy of Sovereignty: Persianate Power and Historical Memory in the Caucasus,” *Persianate Studies: A Conceptual Inquiry*, Yale University (9-11 May).
- 2014 “Tolerating Arab and Indian Others in the Political Theory of Mīrzā Fath ‘Alī Ākhūndzāda,” *Difference and Tolerance: A South-South Conversation*, Comparative Theory Workshop, King’s College London.
- 2013 “Teimuraz I’s *Iosebžilixiani* and Georgian-Persianate Literary Culture,” *A Worldwide Literature: Jamī (1414-1492) in the Dār al-Islām and beyond*, Centre national de la recherche scientifique, Paris.
- 2013 “Cosmopolitan and Vernacular,” *The Sounds and Scripts of Languages in Motion workshop*, Inter-Asian

- Connections IV, Social Science Research Council, Koç U., Istanbul (participated remotely).
- 2012 “A Persian Contribution to the Reading Process,” *Aesthetics of the Sublime: Religious Texts and Rhetorical Theory*, Orient-Institute Beirut and Asia and Europe in a Global Context Cluster of Excellence (Heidelberg University), Cairo.
- 2012 “Terrorizing Power: Sufi Resistance in the Caucasus,” *Crossing Boundaries: Merging Eurasian Insights with the Study of Afghanistan*, SSRC Eurasia Program workshop, George Washington University.
- 2012 “Vernacularizing a Cosmopolitan Tradition: The Persianate Aesthetics of King Teimuraz of Georgia,” *A Worldwide Literature: Jami (1414-1492) in the Dar al-Islam and beyond*, University of Chicago.
- 2012 “Cosmopolitan Languages and Literary Cultures (with Bernard Bate),” Yale-NUS College, New Haven.
- 2011 “Critiquing Modernity: ‘Ali Shari‘ati and Sayyid Qutb on Modern Knowledge,” *Intellectuality and Spirituality*, Al-Mustafa International University, Tehran.
- 2011 “The Circulation of Twelfth-Century Persian Prison Poetry,” *Art, Space, and Mobility in the Early Ages of Globalization*, Kunsthistorisches Institut, Florence, Max-Planck-Institut.
- 2011 “A Critique of Europe: Ignaty Krachkovsky on Ameen Rihani’s Orientalism,” *Ameen Rihani’s Arab-American Legacy: From Romanticism to Postmodernism*, Notre Dame University, Lebanon.
- 2010 “Transformations in Persian Rhetoric” and leader of Thematic Discussion on “Future Philology,” *Textual Practice Beyond Europe, Winter School*, Forum Transregionale Studien, American U. of Cairo.
- 2010 “Medieval Persian Prison Poetry,” *Re-mapping the Renaissance: Exchange between Early Modern Islam and Europe*, National Endowment for the Humanities Summer Seminar, U. of Maryland.
- 2010 “The Challenge of ‘Ali Dashti’s Hermeneutics,” *Where are the Intellectuals? Culture, Identity and Community in the Modern Middle East*, British Society for Middle Eastern Studies, U. of Edinburgh.
- 2009 “The Christian Qasidas of Khaqani and Mas‘ud Sa‘d Salman,” *Association for the Study of Persianate Societies Fourth Biennial Convention*. Oriental College University of the Punjab. Lahore, Pakistan.
- 2008 “Khaqani and the Persian Cosmopolis,” *Written Culture in Daghestan: A Workshop*. Organized by Moshe Gammer. Tel Aviv University, Department of Middle Eastern and African History.

PUBLIC OUTREACH & IMPACT (specialized training, policy work, lectures to the general public)

- 2016 Emerging Leaders Dialogue (two-week training course for emerging leaders from across the Commonwealth, nominated by the University of Bristol), Kuala Lumpur and Kuching, Malaysia
- 2016 AHRC/BBC New Generation Thinkers Workshop (by invitation for shortlisted candidates), London
- 2016 *Arts and Humanities Research Council* training course, “Engaging with Government,” London
- 2015 *Economic and Social Research Council* training course, “Speaking to the Media,” London
- 2013 *The Guardian News & Media*, Invited participant in Guardian Diversity Writers Workshop, New York
- 2007 *International Center for Tolerance Education*, “Ethnic Identity in the North Caucasus,” New York
- 2004 *CUNY Graduate Center*, “Remember Chechnya” (organizer, moderator, and presenter for event commemorating the 60th anniversary of the Chechen deportation), New York

UNIVERSITY SERVICE & CONTRIBUTION TO INTELLECTUAL LIFE

- 2021- Programme Director, MA in Comparative Literature & Critical Theory (*University of Birmingham*)
- 2020 Chair of Search Committee, Research Fellow in Arabic Poetics (*University of Birmingham*)
- 2019- Co-Convener, Research Network in Islamic Law & Islamic Humanities (Midlands Innovation)
- 2019 Chair of Search Committee, Research Fellow Turkic Literary Theory (*University of Birmingham*)
- 2019 Chair of Search Committee, Research Fellow Persian Literary Theory (*University of Birmingham*)
- 2018- Founder, MA in Comparative Literature & Critical Theory (*University of Birmingham*)
- 2018- Steering Committee, Birmingham Research Institute for Muslim Societies and Cultures
- 2018 Chair of Search Committee, Research Fellow Arabic Literary Theory (*University of Birmingham*)
- 2018- Peer Review Group, College of Arts and Law (*University of Birmingham*)
- 2017- Research Excellence Framework 2021 Reading Group (*University of Birmingham*)
- 2017- Member, School Strategy Group (*University of Birmingham*)

- 2017- Professorial Mentor, Forging Links Research Stream (*University of Birmingham*)
- 2017- Mentor, Six Permanent Academic Staff in Religion & Translation Studies (*University of Birmingham*)
- 2017- Convenor, Comparative Methods Working Group (*University of Birmingham*)
- 2017 Promotions Committee, School of Languages, Cultures, Art History & Music (*U. of Birmingham*)
- 2017 Faculty of Arts representative, Middle East Academic Roadshow (Jordan, UAE, Oman) (*U. of Bristol*)
- 2017 Faculty of Arts contact, British Council Higher Education Scholarships for Palestinians (*U. of Bristol*)
- 2016-7 Subject Lead (Department Chair), Translation Studies (*U. of Bristol*)
- 2016- Founder and Convener, Middle Eastern/Islamic World Research Cluster (*U. of Bristol*)
- 2016- Founder and Convener, Work-in-Progress Seminar, Translation Studies (*U. of Bristol*)
- 2016- Research Excellence Framework 2021 Advisory Group, School of Modern Languages (*U. of Bristol*)
- 2016- Member, Migration Research Group, Faculty of Social Sciences and Law (*U. of Bristol*)
- 2016- Member, Bristol Poetry Institute, Faculty of Arts (*U. of Bristol*)
- 2016 Interview and Shortlisting Committee, Islamic World Lectureship search (*U. of Bristol*)
- 2016 Interview and Shortlisting Committee, Visual Anthropology Lectureship search (*U. of Bristol*)
- 2016 Interview and Shortlisting Committee, Medical Anthropology Lectureship search (*U. of Bristol*)
- 2016 Interview and Shortlisting Committee, Lecturer in Chinese Translation (*U. of Bristol*)
- 2016- Post-Graduate Training Programmes (PGT) Working Group, Arts2020 (*U. of Bristol*)
- 2015-6 School of Modern Languages delegate to Faculty Senate (*U. of Bristol*)
- 2015 Interview Committee, Deputy Programme Director, MA in Chinese-English Translation (*Bristol*)
- 2015-6 Convener, Translation Studies Reading Group (*U. of Bristol*)
- 2015 Research Committee (faculty-nominated position to advise on research matters) (*Yale-NUS*)
- 2014 Library Researcher Working Group (arranging for library researcher to support faculty) (*Yale-NUS*)
- 2012 Library and Educational Technology Committee (*Yale-NUS*)
- 2012-3 Curriculum Committee, Literature and Humanities I and II; Modern Social Thought (*Yale-NUS*)

EXTERNAL MEMBER OF PhD DISSERTATION COMMITTEES

- 2020 Farshad Sonboldel (Modernist Persian Poetry), *University of St. Andrews*
- 2018 Ghareeb Saedi (Arabic Literature and Translation Studies), *School of African & Oriental Studies*
- 2017- Lily Tarba (Georgian and Russian Literature), Centre for Comparative Literature, *University of Toronto*
- 2017 Rebecca Johnson (Translation & Digital Activism), School of Arts, Langs. & Cultures, *U. of Manchester*
- 2016 Seyed Hossein Heydarian (Persian-English Translation), School of Modern Languages, *U. of Cardiff*
- 2016 Behrouz Karoubi (Persian-English Translation), School of Middle Eastern Studies, *Leiden University*
- 2015 Syed Mehboob Bukhari (Deleuze and Capitalism), Philosophy Department, *University of Karachi*

POSTDOCTORAL AND PhD DISSERTATION SUPERVISION (as lead supervisor)

- 2021- Bethlehem Attfield (PhD project), “Sub-Saharan Africa Vernacular Literature: Translating Amharic Fiction,” (*U. of Birmingham*). Co-supervised with Marco Di Nunzio (University of Birmingham) and Wendy Laura Belcher (Princeton University).
- 2021- Dr Hadel Jarada, Arabic Rhetoric & Poetics (*U. of Birmingham*, European Research Council-funded)
- 2020- Dr. Kristof d’hulster, Turkic Rhetoric & Poetics (*U. of Birmingham*, ERC-funded)
- 2020- Dr. Nasrin Askari, Persian Rhetoric & Poetics (*U. of Birmingham*, ERC-funded)
- 2020 Dr. Michelle Quay, Persian Rhetoric & Poetics (*U. of Birmingham*, ERC-funded)
- 2020 Hayat AL-Khalifah, PhD dissertation: “The Translation of Dual-Readership Literature: Alice in Wonderland in Arabic” (*U. of Birmingham*)
- 2019- Dr. Kayvan Tahmasebian, “TRANSMODERN: Untranslatable Modernity: Modern Literary Theory from Europe to Iran,” (€224,934; *U. of Birmingham*; Marie Skłodowska-Curie Individual Fellowship, Horizon 2020 Framework Programme; total score 95/100)
- 2018- Yana Shabana (PhD project), “The Role of Framed Translation in Constructing Settler-Colonial Narratives” (*University of Birmingham*; funded by the Higher Education Scholarship for Palestinians [HESPAL])
- 2018- Asil Ateeri (PhD project), “Translating Virginia Woolf’s works into Arabic in Egypt: translational

modernism and feminism” (*University of Birmingham*; funded by HESPAL)
2018-21 Dr. Hany Rashwan, Arabic Rhetoric & Poetics (*U. of Birmingham*; ERC-funded)
2016-7 Mohammad Zabadi, PhD dissertation: “Translating Syrian Fiction” (*University of Bristol*)
2015-6 Elena Gerola West, PhD dissertation: “Translation Degree Zero” (*University of Bristol*)

OTHER ADVISING & SUPERVISION

2018 PhD internal examiner, Asma Alduhaim (*Arabic & Translation Studies, University of Birmingham*)
2017 Convener for BA final year project advising sessions in literary studies (*University of Bristol*)
2016 Convener for BA final year project advising sessions in translation studies (*University of Bristol*)
2015 PhD upgrade examiner, Roy Youdale (*Translation Studies, University of Bristol*)
2013-5 Faculty adviser for four undergraduate students (*Yale-NUS*)

COURSES TAUGHT

Legal & Political Theory

[The Jurisprudence of 9/11 and its Aftermath](#) (*University of Birmingham*, 4th year BA, 2018) Module on legal and political theory considering why liberal states engage in torture.

[Theorising Violence: Colonial Encounters and Anticolonial Reactions](#) (*U. of Bristol*, MA level, 2016)

[An Anthropology of Literary Culture](#) (*Yale-NUS*, co-taught with anthropologist Barney Bate, 2014)

*Syllabus included in *ACLA Report on the State of the Discipline of Comparative Literature*

World Literature

“[Let my poems wash away your treachery?: Transreading Georgian Poetry](#)” (*The Poetry School*, 2022).

“Borgesian Mimesis,” lecture and seminars for “Intro. to the Study of Cultures” (*University of Bristol*, 2016)

Literature and Humanities II (early modern Europe, China, and Southeast Asia, *Yale-NUS*, 2014)

* plenary lecture: “*Don Quixote* as Arabic Metafiction”

Literature and Humanities I (ancient and classical India, China, Greece, *Yale-NUS*, 2013)

* plenary lecture: “The Valmiki *Ramayana* and *Dhvani-Rasa* Aesthetics”

* plenary lecture: “Jami’s *Yusuf and Zuleykha* and the Religion of Love”

Literature Humanities, two semester sequence on the epic (Gilgamesh, Homer, Virgil, Dante) and the novel (*Columbia University*, 2009-10)

Islamic/Persian/Eurasian World

“Islamic Modernism” seminars for “World Literature and Film II” (MA level, *University of Birmingham*, 2018)

“Poetry and Power: From Panegyric to Political Critique” lecture (*U. of Bristol*, 1st year BA, 2017)

“Reading Hedayat’s *The Blind Owl*,” lecture for the 20th Century Novel & Foundation Year (*U. of Bristol*, 2017)

“Russia’s Orient,” lecture and seminars for “Russian History and Culture” (*U. of Bristol*, 2015)

[Persian Autobiography](#) (*Humanities Institute*, 2012, MA course on Persian autobiography from South, West, and Central Asia; created 19 pp. syllabus and assignments, annotated bibliography)

Islamic Civilization: Medieval Islam (teaching fellow for Prof. George Saliba, *Columbia University*, 2008)

Modern Islamic World (teaching fellow for Prof. George Saliba, *Columbia University*, 2008 & 2009)

Translation Studies

“Translation and Activism” (with Kayvan Tahmasebian), Session for *World Literatures Compared* (MA level, *University of Birmingham*, 2021)

“Translatability and Untranslatability” (MA level, *University of Birmingham*, 2017)

“Literary Translation as a Vocation,” lecture for Translation in a Professional Context (*U. of Bristol*, 2016)

Translation Theories II (*University of Bristol*, MA level, 2016)

Specialized Translation (the Russophone Caucasus), Russian to English (*University of Bristol*, MA level, 2016)
Final Year Literary Translation, Russian to English (*University of Bristol*, 2015-6)
Second Year Literary Translation, Russian to English (*University of Bristol*, 2016-7)

Writing Across the Curriculum

Writing Workshop One (readings from North American literature, *New York University*, three sections, 2003-4)
Writing Workshop One (readings from N. American literature, *New York U*, teaching asst., six sections, 2001-4)
Language & Culture (*Columbia University Anthropology Department*, teaching fellow, 2007)

EDITOR-IN-CHIEF, *CENTRAL ASIAN LITERATURES IN TRANSLATION*, Academic Studies Press (solicitation of manuscripts, advisor on peer-review process, key scholarly consultant for editorial process, including content editing; author of preface for each volume). Titles under contract:

1. Akram Aylisli, *Farewell Aylis*, trans. K. Young; introduction by Andrew Wachtel (Russian/Azeri)
2. Abdulhamid Sulaymon o'g'li Cho'lpon, *Night*, trans. and ed. C. Fort (Uzbek)
* In my capacity as series editor, I secured a grant (£1000) from the Uzbek embassy (London) to support publication of this book.

EDITORIAL BOARDS: JOURNALS & CROSS-DISCIPLINARY INITIATIVES

- 2021- Advisory Board Member, *The SPL Journal of Literary Hermeneutics: A Biannual Journal of Independent Critical Thinking* (India)
- 2021- Editorial Board Member, *Interdisciplinary Research in Translation* (University of Birjand, Iran).
- 2021- Editorial Board Member, *Journal of English Literature and Cultural Studies* (Kare Publishing, Istanbul).
- 2021- Editorial Board Member, *Journal of Translation Studies of Quran and Hadith* (Tarbiat Modares University, Iran)
- 2020- Editorial Board Member, Translatio book series (Durham Institute for Medieval & Early Modern Studies)
- 2020- Interdisciplinary Studies of Literature, Humanities and Arts (مطالعات بین رشته‌ای ادبیات، علوم انسانی و هنر)
- 2019- Advisory Board Member, Standing Research Committee on South Asian Literature and Culture, International Comparative Literature Association
- 2019- Advisory Board Member, *ISTIDRAK* (Trilingual Research Journal, University of Karachi)
- 2017- Consultant, PhD Program in Georgian Digital Humanities, Ilya State University, Tbilisi
- 2015- Invited Contributor and Member, *IntLawGrrls: voices on international law, policy, practice*
- 2014- Editorial Board Member, *Journal of the Economic and Social History of the Orient (JESHO)*
- 2014- Editorial Board Member, *International Journal of Persian Literature* (Penn State University Press)
- 2014- Member, European Consortium for Political Research Standing Group on Political Concepts
- 2013-6 Editorial Board Member, *History Workshop Journal* (Oxford University Press)
- 2013- Editorial Board Member, *Evental Aesthetics*
- 2012-8 Editorial Board Member and Country Chair (Iran), *Digest of Middle East Studies* (Wiley)

EVALUATOR FOR TENURE, AWARDS, PRIZES, FELLOWSHIPS, AND PROGRAMS

- 2021 External evaluator, VENI Grant, NOW (Dutch Research Council)
- 2021 External evaluator, Shota Rustaveli National Science Foundation and European Science Foundation
- 2021 External evaluator, PRELUDIUM-20 grant scheme, National Science Centre, Poland
- 2021 French National Research Agency (ANR), Generic Call for Proposals 2021 (Persian Studies)
- 2021- UK Research and Innovation (UKRI) Future Leaders Fellowship Peer Review College
- 2021 Reviewer, National Endowment for the Arts, American Rescue Plan (ARP) Grants to Organizations
- 2020 Reviewer, Tenure Application (Associate Professor), Trinity College, Dublin (Near & Middle Eastern Studies).
- 2020 Swiss National Science Foundation Grant (Lead Agency Procedure)

- 2019- Tenure Review Panel, Islamic Studies, Shaheed Benazir Bhutto Women University Peshawar
 2019- Chair of Review Committee, PhD Programme in Philology, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Republic of Georgia.
 2019- Review Panel Member, Newton Fund Researcher Links and Institutional Links (British Council)
 2017-20 Member, Arts & Humanities Research Council Peer Review College (2017-2020)
 2017- Peer Reviewer for Grants, National Center of Science and Technology Evaluation (Kazakhstan)
 2018 Peer Reviewer for Grants, British Academy's Tackling the UK's International Challenges Programme
 2018 Association for Women in Slavic Studies, Award for Best Book by a Woman
 2018 Association for Women in Slavic Studies, Award for Best Book in Women/Gender Studies
 2018 Association for Women in Slavic Studies, Award for Best Article in Women/Gender Studies
 2018 External evaluator, grants in cultural studies, Shota Rustaveli National Science Foundation (Georgia)
 2018 External evaluator, PEN Translates literary translation grant programme (for Persian and Russian)
 2017 Discipline Peer Reviewer (Literature), Fulbright U.S. Scholar applications
 2017 External evaluator, Research Foundation - Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - FWO)
 2016 Expert Reader, British-Kuwait Society Book Prize (University of Cambridge and Mubarak Trust)
 2016 Expert Reader, National Translation Award (Prose), American Literary Translators Association
 2015 External evaluator, grants in literary studies, Shota Rustaveli National Science Foundation
 2014 External evaluator, Center for Humanities and Social Sciences, Academy of Social Sciences, Beijing
 2013 Expert Reader, John Dryden Translation Competition, British Comparative Literature Association

MANUSCRIPT REVIEWER (not including review work done as editorial board member)

Translation Studies: *Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal* (2015); *Perspectives: Studies in Translatology* (2015); *Translation Studies* (2015); *The Translator* (2015); *Philological Encounters* (2017). Postcolonial Studies: *Antipode: A Radical Journal of Geography* (2014); *Postcolonial Text* (2011, 2012, 2013); *ARIEL: A Review of International English Literature* (2014); Middle Eastern and Islamic Studies: *IJMES* (2016); *Persica* (2016); Gorgias Press, Islamic History and Thought Book Series (2017); *Comparative Studies in Society & History* (2017); Edinburgh University Press (2019); Leiden University Press (2019); Anthem Press (2020); University of Texas Press (2021); *Journal of Middle East Women's Studies* (2020); *Modern Asian Studies* (2020). Slavic/Eurasian Studies: *Slavic Review* (2014); *Nationalities Papers* (2016); Northern Illinois University Press (2018); *Acta Slavica Iaponica* (2018); Harvard University Press (2019); Palgrave (2020). Comparative Literature: Oxford University Press (2020); *Comparative Critical Studies* (2019); *PMLA* (2018); Routledge (2018); *Neohelicon* (2018); *The Comparatist* (2012); *Journal of Aesthetic Education* (2015). Gender Studies: *Frontiers: A Journal of Women Studies* (2010, 2012); *Feminist Theory* (2017); *Feminist Media Studies* (2018); Other fields: *AAUP (American Association of University Professors) Journal of Academic Freedom* (2014); *Journal of European Studies*, Univ. of Karachi (2012); *Punishment & Society* (2016, 2017); *New Media & Society* (2018).

MEDIA COVERAGE (interviews & selected profiles of work)

- 2021 "[In Conversation with Dr. Rebecca Ruth Gould](#)," with Kamna Kirti for *The Collector's Podcast*
 2020 "[الباحثة الأمريكية ربيكا روث غولد: المفردات العربية أغنى من الفارسية في الشعر الكلاسيكي](#)," *Al-Quds al-Arabi* (15 November). Interview with Syrian writer and translator Saleh Razzouk about my work.
 2020 "[Battling for Memory and Narrative](#)," *The Caravan* (reporting on my lecture, with Kayvan Tahmasebian, on translation and activism by Maya Abouelnasr, 13 November).
 2020 "[Podcast: Introducing the Inaugural Full Stop Fellows](#)," *Full Stop Magazine*.
 2020 "Contributor spotlight on Rebecca Ruth Gould," *Oyster River Pages*.
 2020 [Interview](#) with *Stop the Jewish National Fund UK* concerning my work on the IHRA definition.
 2019 "[In other words: four translators reflect on women in translation](#)" *Wasafiri Magazine* website.
 2019 "[Words That Offend Vs. Actions That Harm - Antisemitism, Racism, Islamophobia with Rebecca Gould](#)," Guest interviewee for *Just Thinking out Loud TV* (13 July).
 2019 "Experts Told to Come up with own Models," *Deccan Chronicle* (12 March)
 2019 "[Eurocentric Frameworks unsuitable for understanding Asian literatures says Prof Rebecca Ruth Gould](#)," *United News of India: India's Multilingual News Agency* (11 March)

- 2019 [“Call for better study of Asian literary texts,”](#) *Hyderabad Media House /The Hans India* (11 March).
- 2018 [“Rebecca Gould looks at the IHRA definition as an example of a ‘soft law’ with hard consequences,”](#) *BRICUP Newsletter* 125: 2.
- 2018 [“Professor Rebecca Ruth Gould tells the Star about her academic research on the IHRA definition of anti-semitism,”](#) *Morning Star* (interview with Ian Sinclair, 3 September). Reposted with introduction on Jewish Voice for Labour website as [“The IHRA document: a scholarly critique of its effects.”](#)
- 2018 [“文学从不只是国族的”：丽贝卡·古尔德教授访谈](#) (interview with Liu Jun), *China Book Review* (2018): 40-48.
- 2018 [“‘Literature has Never Been Purely National’: An Interview with Rebecca Ruth Gould,”](#) *The Nasiona Magazine* (English version of Chinese-language interview above).
- 2018 Featured in Case Study for the Research and Innovation Talent (Tier 1) Visa page, *British Academy*.
- 2017 Interviewed by A. Abdulmajd for Islamic Studies website [Alukah](#) (in English with [Arabic translation](#))
* Reprinted in *al-Adab al-Islami* 104 (2019): 64-76.
- 2017 [Podcast on Writers and Rebels for New Books Network](#) (interview with Olga Breining).
- 2017 [Mary Bast on “Misremembering Chekhov,”](#) *Bacopa Literary Review Editor’s Blog* (1 April).
- 2016 [“Georgian genius Vazha-Pshavela’s work translated and published in English,”](#) *Georgia Today* (16 November); concerning my translation of Vazha Pshavela.
- 2016 Profiled on *WordMothers: Interviews with female authors* blog (11 July 2016).
- 2016 Profiled in e-book by Mitzi Waltz, *American Academics Abroad* (published by jobs.ac.uk), pp. 22-23.
- 2015 Profile of my writing and fieldwork on France’s National Radio (Europe1) by Josef Schovanec (May 9).
- 2012 [“A Chance to Upend the Canon,”](#) *The Chronicle of Higher Education* (featuring my work designing a world literature curriculum in Singapore; by Karin Fischer).

SERVICE TO SCHOLARLY ORGANIZATIONS, CONFERENCE ORGANIZING COMMITTEES

- 2020-1 Organizing Committee, “Historical and Cultural Events of 1921: The Vision a Century Later,” *Ivane Javakbshvili Tbilisi State University*, Republic of Georgia.
- 2012- Mentor, *Association of Women in Slavic Studies* (for Central Asia & the Islamic Caucasus).
- 2006-7 Organizing Committee, “Figures of Comparison in the Humanities and the Social Sciences,” Graduate Student Conference, *Institute for Comparative Literature & Society*, Columbia University.
- 2005-6 Organizing Committee, “The Epic Text: Problems and Perspectives in Research.” *North Caucasus Research Institute*, Piatigorsk State Linguistic University, Russia.
- 2003-6 Moderator and Board Member for AWSS-L (listserv of the *Association of Women in Slavic Studies*).
- 2002-4 Compiler, Funding and Job Guide, *Association of Women in Slavic Studies*.

ACTIVIST WORK & SOCIAL ENGAGEMENT

- 2020- Advisory work for the European Legal Support Center (Amsterdam)
- 2017- SheSource Expert, Women’s Media Center
- 2004-14 Founding member, *Chechnya Advocacy Network*, a grassroots organization dedicated to raising public awareness of Chechen refugees and organizing events about Chechnya.
- 2002 Translator of news related to human rights violations in Chechnya for PRIMA (Moscow Human Rights News Agency).
- 2002-4 Reader for blind graduate students, *CUNY Graduate Center*, New York, NY.

LITERARY PUBLISHING & EDITORIAL EXPERIENCE

- 2020 English-language editor for *Nart Sagas*, ed. Naira Bepieva and Nino Popiashvili (Tbilisi, 2020).
- 2003-8 Editor for writer Emil Draitsler, for books for U. of California P. (2008) and Northwestern UP (2010).
- 2004-5 Staff Journalist for *Georgia Today*, a Tbilisi-based daily newspaper.
- 2001-2 Contracts & Permissions Assistant. *Farrar, Straus & Giroux Publishers*, New York, NY.

2000-1 Editorial Internships, Watkins/Loomis and Donadio & Olsen Literary Agencies, New York, NY.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS: Society of Authors; Society for Advanced Legal Studies (UK); Brandeis University's Language, Culture and Justice Hub; Northern Postcolonial Network; Society for the Philosophy of Sex and Love; International Network for Theory of History